

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 15

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group



Phần thưởng
cho
vị cứu tinh

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



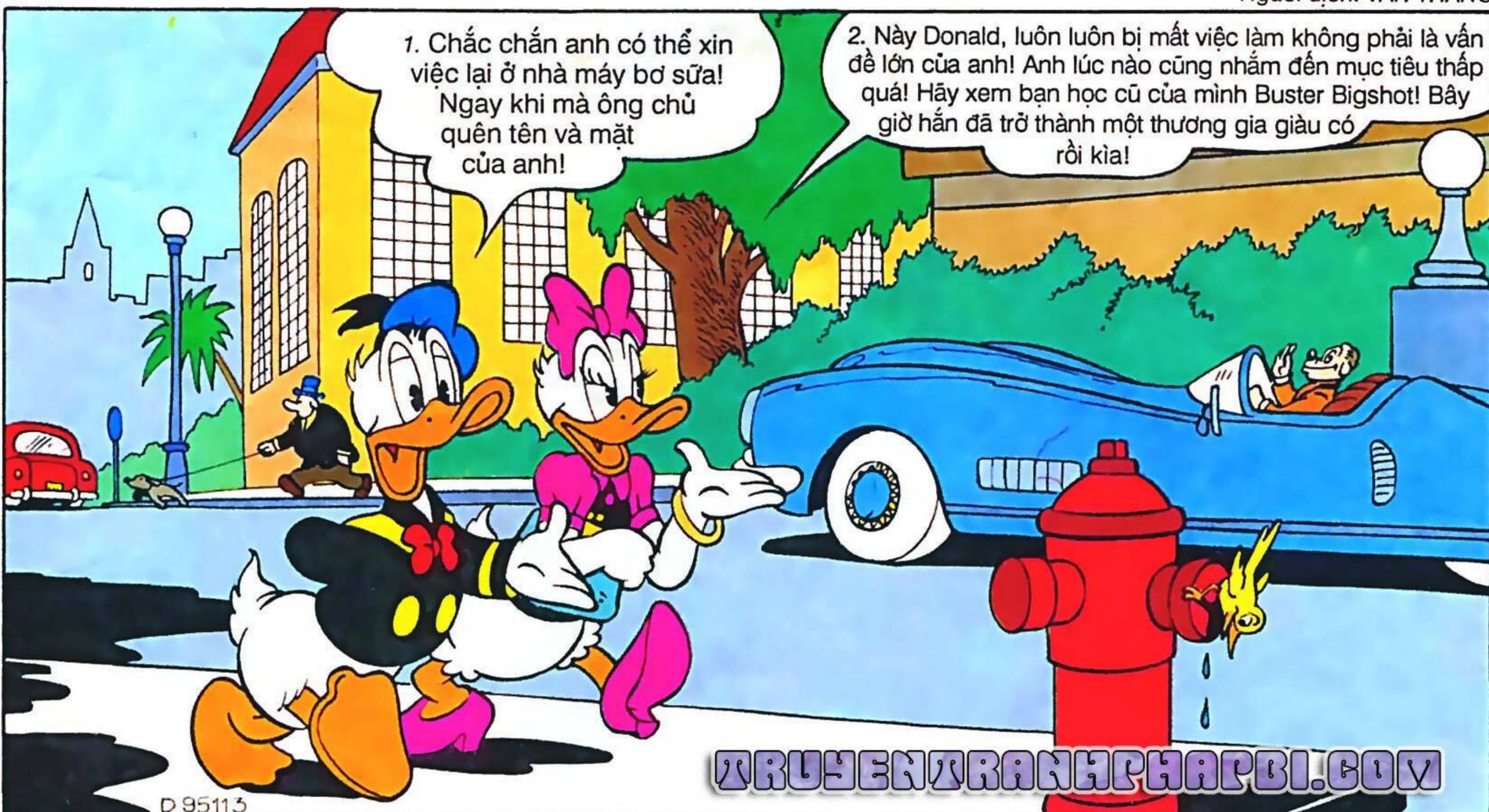
SAIGON TIMES GROUP



CHÚ VỊT DONALD

Phần thưởng cho vị cứu tinh

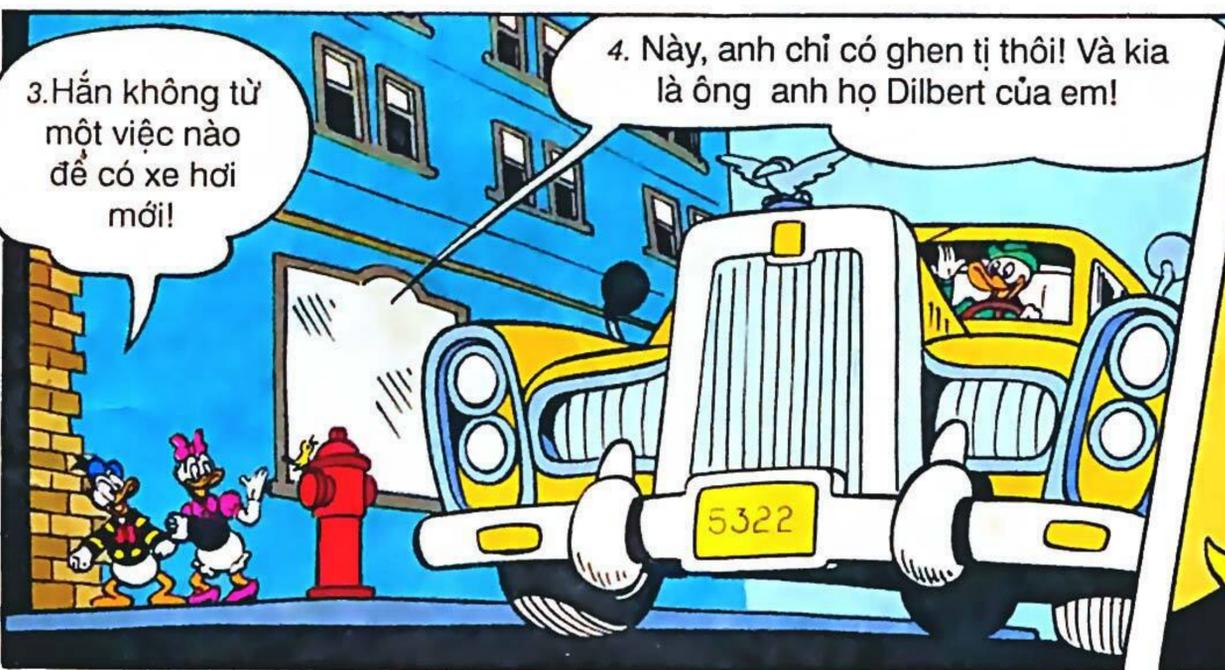
Người dịch: VĂN THẮNG



1. Chắc chắn anh có thể xin việc lại ở nhà máy bơ sữa! Ngay khi mà ông chủ quên tên và mặt của anh!

2. Này Donald, luôn luôn bị mất việc làm không phải là vấn đề lớn của anh! Anh lúc nào cũng nhắm đến mục tiêu thấp quá! Hãy xem bạn học cũ của mình Buster Bigshot! Bây giờ hắn đã trở thành một thương gia giàu có rồi kìa!

TRUYENTRANHAPHAPBI.COM



3. Hắn không từ một việc nào để có xe hơi mới!

4. Này, anh chỉ có ghen tị thôi! Và kia là ông anh họ Dilbert của em!



5. Anh chàng đó hả? Phải anh chàng đang lái chiếc xe thể thao sang trọng kia không?

6. Anh ta mua được xe vì suốt cuộc đời luật sư của mình anh ta làm việc rất chăm chỉ!



7. Nhìn mấy anh chàng quản lý đang đi đi lại lại ở Công ty Quốc tế Tổng hợp kìa!

8. Tất cả họ đều ăn mặc tươm tất trong một thời trang Hugo Floss, và còn lái xe thể thao tuyệt đẹp nữa!

9. Nhảm nhò gì! Chỉ cần anh đi làm việc cho công ty cò con kia thôi, thì chẳng mấy chốc anh có tất cả!



11. Anh ấy hả, Donald? Anh thì chẳng có khả năng leo lên vị trí cao đâu!

12. Đó là tất cả những gì em nghĩ về anh à? Được, anh sẽ cho em thấy! Anh sẽ có cách leo lên vị trí hàng đầu trong công ty!

1. I'm sure I can get my job back at the margarine factory! Just as soon as the boss forgets my name and face!

2. Losing your job all the time isn't your only problem, Donald! You always aim too low! Look at my old classmate Buster Bigshot! He's a successful salesman now!

3. He'd do anything for a new car!

4. Oh, you're just jealous! And there's my

cousin Dilbert!

5. Him? The one driving that Cruisemobile de Luxe?

6. He can afford it because he's worked hard at being a lawyer all his life!

7. And look at those up and coming young executives over at Multi-Mega-Corp International!

8. They're all dressed in Hugo Floss suits

and drive fancy sports cars!

9. That's nothing! If I went to work for that two-bit outfit, I'd be running it in no time!

10. M.M.C.I.

11. You, Donald? You don't have what it takes to get to the top!

12. Is that all you think of me? I'll just show you, Toots! I'll work my way to the top!

13. Ít lâu sau đó, ở phòng tuyển nhân sự của Công ty Quốc tế Tổng hợp...

15. Mình chỉ hy vọng lão ta không biết rằng mình bị đuổi việc khi vô ý làm chảy mỡ ngập cả văn phòng của ông sếp cũ!

14. Theo hồ sơ xin việc, thì ngoài mấy việc lật vật ở chỗ ông McDuck, anh mới chỉ làm việc đều đặn một thời gian ở nhà máy Mỡ Ném - Nhặt - Như - Bơ! Một hồ sơ lý lịch không có ấn tượng cho lắm!

16. Thực ra thì chúng tôi đang tìm một người làm việc chăm chỉ!

17. Vậy thì ngài đã tìm thấy rồi đó! Tôi xin nhận công việc này!

18. Nhưng...

19. Mệt quá! Lau chùi cả tầng hầm! Mình phải bắt đầu từ công việc thấp hèn này để vươn lên vị trí cao nhất!

20. Nhưng mình đã hứa sẽ cho Daisy thấy là mình có thể đạt được mục đích đó!

21. Và việc chùi rửa tiếp lên tầng trệt cũng giống như bước đầu tiên để vươn tới những đỉnh cao thành công trong kinh doanh!

22. Trong khi đó...

23. Thư này vừa tới! Đây là thư khẩn gửi cho Giám đốc Điều hành!

24. Sẵn đường mà!

25. Một loạt các nấc thang cho một chú vịt, một bước nhảy khổng lồ trong nấc thang doanh nghiệp để trở thành Giám đốc Điều hành trong tương lai: đó là Vịt Donald!

26.

TẦNG HẦM

27. CẠCH!

13. Soon, in the Personnel Department of Multi-Mega-Corp International —

14. According to your resume, your only steady employment besides some odd jobs for Mr. McDuck was a short stint at the Tastes-Vaguely-Like-Butter Margarine factory! Not exactly an impressive record!

15. I just hope he doesn't find out I was fired from that last job when I accidentally flooded the boss's office with melted margarine!

16. But it just so happens that we are looking for a hard-working person!

17. You've found him! I'll take the job!

18. But —

19. Phooey! Mopping the basement floor! I'm starting my rise to the top at rock bottom!

20. But I promised to show Daisy I could do it!

21. And washing my way up to the ground floor will be just my first step to the heights

of business success!

22. Meanwhile —

23. This just came in! It's an urgent letter for the Managing Director!

24. On my way!

25. One flight of steps for a duck, one giant leap up the business ladder for the future Managing Director, Donald Duck!

26. BASEMENT

27. CLONK!



29. Úi chao!

28. Này! Đi đứng phải cẩn thận chứ!

30. CLANG!

33. Tôi rất vui lòng giúp giùm ông bạn!

31. Ôi trời! Tôi bị thương ở đầu gối rồi! Bây giờ tôi không thể nào đưa lá thư khẩn này cho Giám đốc Điều hành được!

32. Đưa cho Giám đốc Điều hành hả?

35. Ối!

34. Đây có thể là chiếc vé cho mình đi lên vị trí cao!

36. VÙ!



37. Xin lỗi! Bây giờ tôi đang phải sửa thang máy! Ông có thể đợi 10 phút, hoặc sử dụng cầu thang vậy!

38. Cầu thang hả?!

39. Mình không hề có ý định leo lên cầu thang 18 tầng! Khoan đã, có một chiếc thang máy nhỏ ở đằng kia!

40. Chiếc thang máy này không đủ chỗ cho hai chúng ta, lão mập à! Và đây là trường hợp khẩn cấp!

41. Ê!



42. Hãy đi bằng cầu thang đi! Tập thể dục sẽ tốt cho ông đấy!

43. Thằng khùng nào ở Phòng Nhân sự tuyển mày vậy?!

45. Một lát sau, ở tầng thứ 18...

46. Mình sẽ chặn cửa thang máy để không ai sử dụng được nó, để phòng khi ông chủ muốn mình chuyển lá thư trả lời ngay lập tức!

28. Hey! Watch your step!

29. YE-OWW!

30. KER-PLONK!

31. Ouch! I injured my knee! Now I can't deliver this urgent letter to the Managing Director!

32. To the Managing Director?!

33. I'll be glad to help you, pal!

34. This might be my ticket to the top!

35. Oof!

36. ZIIPI!

37. Sorry! I'm working on the elevator right now! You can either wait ten minutes or use the stairs!

38. The stairs?

39. I'm not about to climb 18 flights of stairs! But wait, there's a little elevator over there!

40. This elevator isn't big enough for both of us, chubby! And this is an emergency!

41. Hey!

42. Use the stairs! The exercise will do you some good!

43. What idiot in the Personnel Department hired you?!

44. MANAGEMENT ONLY

45. Soon, on the 18th floor —

46. I'll block the elevator door so nobody else can use it, just in case the boss wants me to deliver an answer right away!



47. Này! Anh không được phép bước vào đó!

48. Chắc chắn là được phép! Lá thư này phải được trao tận tay!

49. GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH



50. Nhưng ông Updraft vẫn chưa tới!

51. Không sao! Tôi sẽ đợi! Chiếc ghế bành này trông cũng êm đấy chứ!



52. Thật lâu sau...

53. A! Ông ấy đã tới rồi! Chết cha, hóa ra lão mập đó là sếp!

54. Phì! Mệt quá! Tôi phải leo 18 tầng cầu thang tại vì một tên vịt điên nào đó!



55. Thưa ngài, ngài có thư đây!

56. Cảm ơn! Hừ! Nóng quá, thở không ra hơi vì phải leo cầu thang!

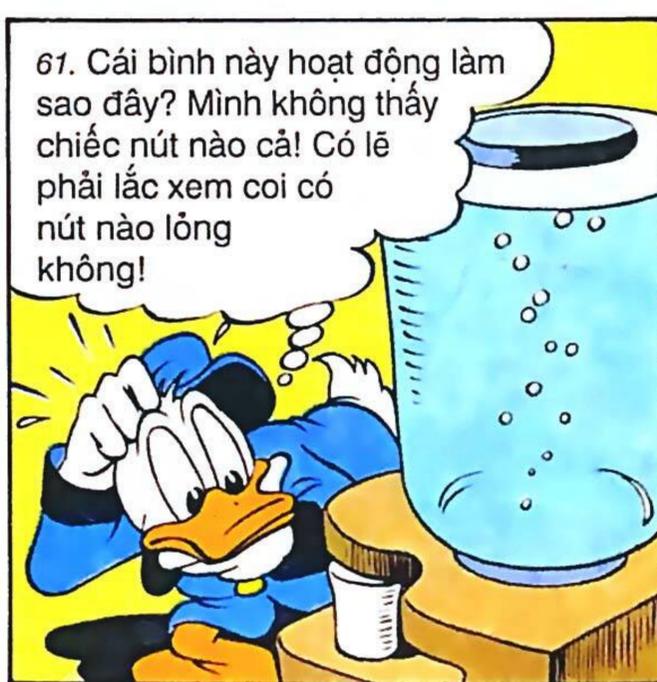
57. Nếu bây giờ mình có thể gây được ấn tượng tốt...



58. ... thì có thể ông ta sẽ không nhận ra mình là người đã gây ra sự cố nhỏ ở thang máy!

59. Tôi sẽ lấy cho ngài ít nước, thưa ngài!

60. Cảm ơn! Tôi có thể uống chút ít!



61. Cái bình này hoạt động làm sao đây? Mình không thấy chiếc nút nào cả! Có lẽ phải lắc xem coi có nút nào lỏng không!



62. Bây giờ xem thử coi trong thư có gì...

63. Cái bình ngu ngốc này hình như bị dính cứng!



64. Oái!

65. Quý quái gì vậy!

66. BỊCH ƯC ƯC!

47. Hey! You can't just walk in there!
48. Sure I can! This letter has to be delivered personally!
49. MANAGING DIRECTOR
50. But Mr. Updraft hasn't come in yet!
51. No problem! I'll wait! This armchair looks pretty comfortable!
52. Much later —
53. Ah, here he comes now! Oh no! That fat guy was the boss!

54. >Puff!< I had to climb 18 flights of stairs
>Groan!< because of some crazy duck!
55. Letter for you, sir!
56. Thank you! >Huff!< I'm hot and out of breath >Puff!< from that climb!
57. If I can make a good impression right away...
58. ...maybe he won't recognize me from that little incident with the elevator!
59. I'll get you some water, sir!

60. Thanks! I could use some!
61. How does this thing work? I can't find a button anywhere! Maybe I can shake something loose!!
62. Now let's see what's in this letter...
63. No! The stupid thing seems to be firmly stuck!
64. YEOW!
65. GLUB!
66. SPLASH!

67. Lại là mày! Mày không những thô lỗ, hỗn xược mà còn nguy hiểm nữa! Hãy nhìn lá thư này xem!



68. Xin ngài bình tĩnh! Nó chỉ là một sự lỡ tay thôi, phải không ngài? Dù sao, tôi cũng sẽ có cách! Chỉ có nước thôi mà!

69. Ngài thấy chưa! Tôi chỉ cần bật quạt máy lên, và lá thư của ngài sẽ khô ngay trong chớp mắt!



71. VÙ!

70. Ê!

72. Ôi, Không!

73. Trời đất! Tôi lại không để ý là cửa sổ đang mở!



74. Không có vấn đề gì đâu, thưa sếp! Bởi vì lá thư còn ướt, nên nó đã dính vào cột cờ kia rồi!



75. Không vấn đề gì à? Nó cách mặt đất 18 tầng đó!

76. Mày có điên khùng không? Mày đang làm gì vậy?



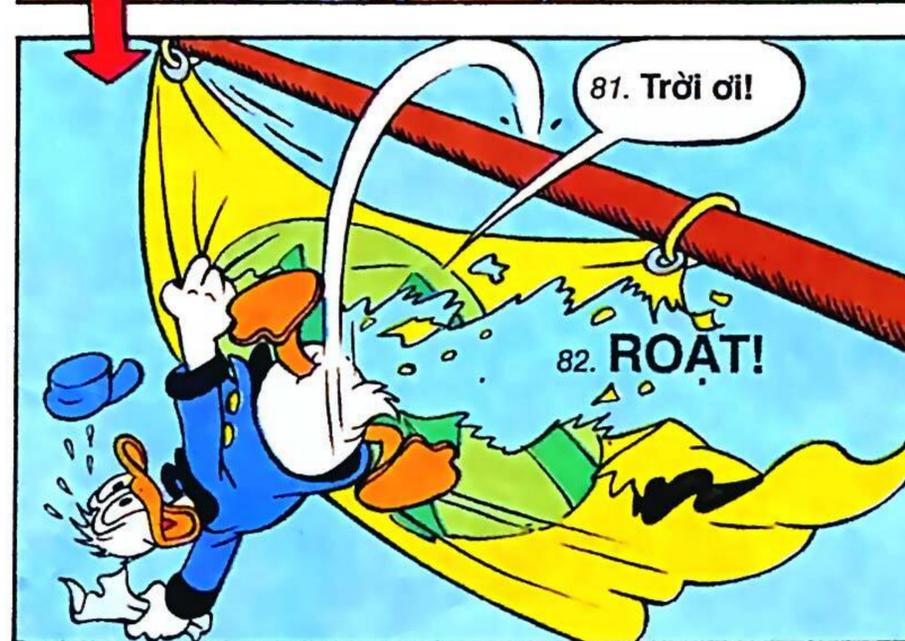
77. Làm gì mà rối lên như thế? Ngài có muốn lấy lại lá thư hay không?

78. Ta muốn, nhưng một con vịt chết bẹp ngay trước cổng chính sẽ gây ra tai tiếng cho công ty!



79. Đừng lo! Tôi sẽ lấy lại lá thư cho ngài! Trời!

81. Trời ơi!



82. ROẠT!

67. You!! You're not only rude and insulting, you're dangerous! Just look at this letter!

68. Take it easy! It was an accident, okay? Anyway, I'll think of something! It's only water!

69. See? I'll just turn this fan on and your letter will be dry in a jiffy!

70. Hey!

71. WHIRR!

72. Oh, no!

73. Eep! I didn't notice the window was open!

74. No problem, boss! Since the letter's wet, it stuck to the flagpole!

75. That's not a problem!? It's an 18-story drop down to the street!

76. Have you flipped your lid? What are you doing?!

77. What's the fuss? Do you want that letter

or don't you?

78. I do, but a squashed duck in front of the main entrance would be bad publicity for the company!

79. Don't worry! I'll get that letter for you! Ooof!

80. SLIIP!

81. YIIPE!

82. RRRRIIPPPP!



83. >Groan!< Maybe I'd rather see him smashed up on the sidewalk after all!
84. CRASH!
85. And —
86. Now what do you say, sir? I saved your letter!
87. Yes, but you desecrated the proud company flag!
88. Go! And never darken my office door

89. Ouch! Some guys just don't know the meaning of the word gratitude!
90. It's from the chief executive officers of our three biggest competitors! They want to discuss some business matter!
91. Oh no! They'll be here in an hour!
92. I'll tell the staff in the executive dining room to prepare a deluxe businessman's lunch at once!

Hmm! I wonder what they want to talk about?
94. Yes, I'm sure turkey will do just fine!
95. I did my best, didn't I? >Grumble!< Well, he didn't actually fire me, so I guess I've still got a chance!
96. I hate these unexpected orders! We just cleaned the kitchen!
97. Now we'll have to do it all over again and miss our coffee break!



99. Ed ơi, tớ nghĩ là đã tìm được câu trả lời rồi! Ê, vịt! Có phải mày ở trong tổ lau rửa phải không?

100. Mấy anh hỏi tôi hả?



101. Và do đó...

102. Ủ, Donald! Tụi tớ sẽ báo cho ông chủ biết là cậu rất chịu khó và sẵn sàng cộng tác, nếu cậu muốn như thế!

103. Tôi xin cảm ơn về điều đó, các bạn!



104. Chúng tôi biết là chúng tôi tới hơi sớm, nhưng...

105. Chúng tôi hy vọng là ông Updraft đã nhận được thư chúng tôi!

106. Vâng, ông ấy đã nhận thư! Ông ấy sẽ gặp các ông trong vòng nửa giờ nữa! Mời quý ông ngồi đợi ở đây!

107. Hà, hà!



108. Vẫn chưa hết một vòng nữa! Ít ra thì mình cũng đang còn được đứng ở đây, và nếu mình...



109. XOET!



110. BỊCH!



112. CẠCH!

111. Này! Ai tắt đèn đi vậy?!



113. Chúng ta còn thời gian bàn thêm một vài chi tiết trước khi con mồi tới đây!

114. Đợi tôi đóng cửa đã!

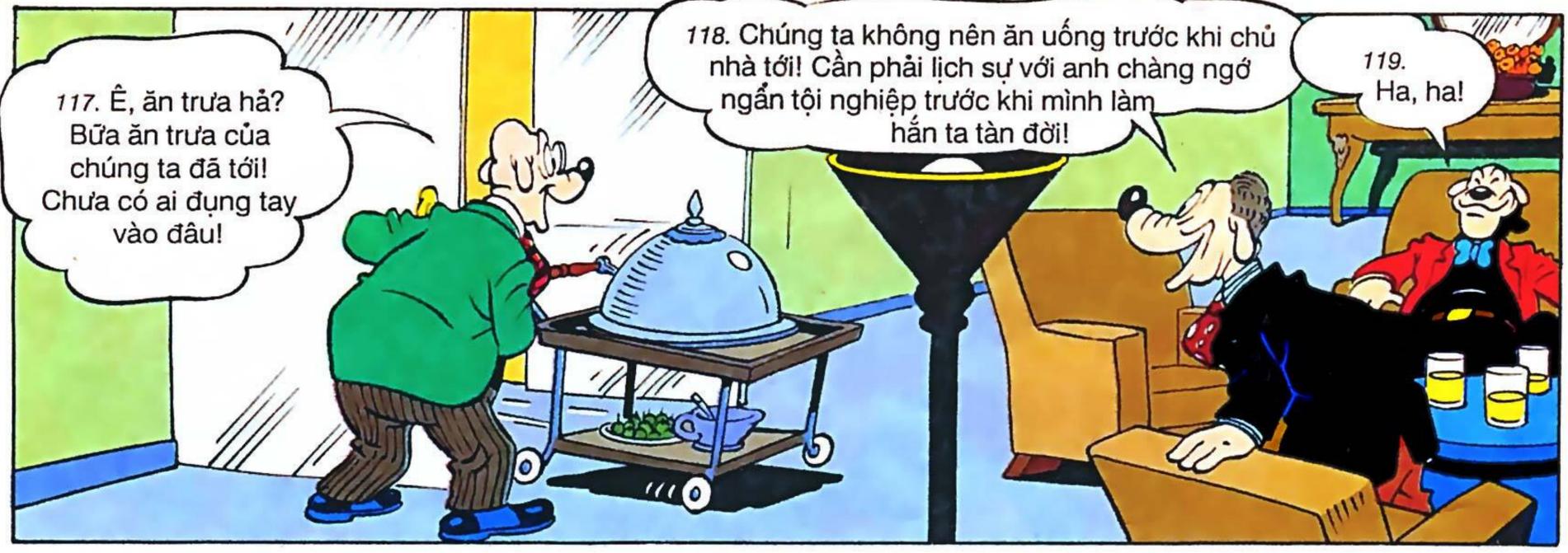
115. Làm sao thắng lại được chiếc xe đẩy này?!

116. Ha, ha!

99. I think I see the answer right here, Ed! Hey, duck! You're on the cleaning crew, right?
100. You mean me?
101. And so —
102. Sure, Donald! We'll let the boss know how cooperative and hard-working you are, if that's what you want!
103. I'd appreciate that, guys!

104. We know we're a bit early, but...
105. We hope Mr. Updraft got our letter!
106. Yes, he did! He'll be with you in half an hour! Please wait in here, gentlemen!
107. Heh, heh!
108. I'm not completely back where I started! At least I'm on the right floor now, and if I...
109. THLOOP!

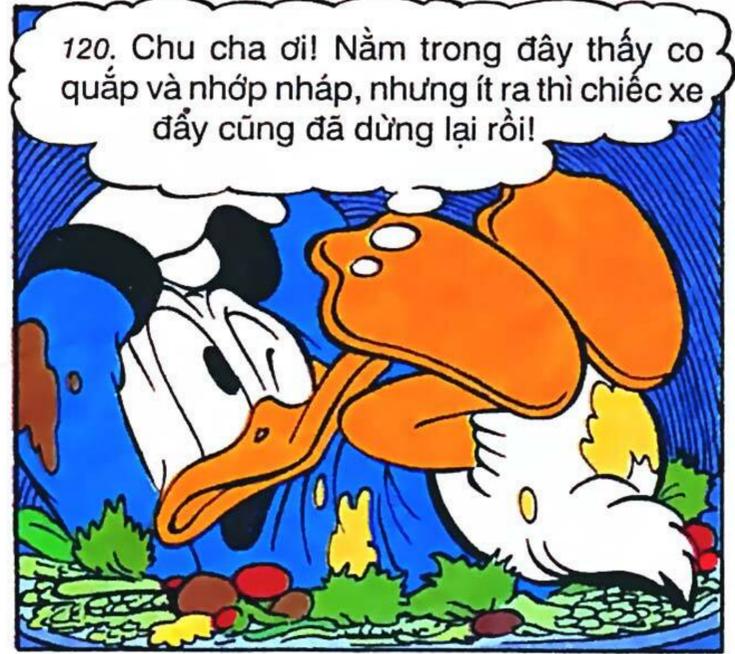
110. SPLAT!
111. Hey! Who turned out the lights?!
112. CLUNK!
113. We have time to run through some of the details before the sucker gets here!
114. Just let me close the door!
115. And where are the brakes on this thing?!
116. Heh, heh!



117. Ê, ăn trưa hả? Bữa ăn trưa của chúng ta đã tới! Chưa có ai đụng tay vào đâu!

118. Chúng ta không nên ăn uống trước khi chủ nhà tới! Cần phải lịch sự với anh chàng ngớ ngẩn tội nghiệp trước khi mình làm hắn ta tàn đời!

119. Ha, ha!



120. Chu cha ơi! Nằm trong đây thấy co quắp và nhớp nháp, nhưng ít ra thì chiếc xe đẩy cũng đã dừng lại rồi!



121. Mình nghe thấy tiếng nói! Chắc hẳn đang ở một buổi họp! Nếu họ thấy mình, thì sẽ có một bước ngoặt trong quá trình tiến thân của mình!

122. Tổ chức một cuộc gặp mặt mà chỉ thông báo trước ít phút như vậy quả là tuyệt! Hắn ta sẽ không có đủ thời gian để suy nghĩ khi chúng ta đề nghị một thương vụ có vẻ hoàn toàn vô tư như thế!

123. Hắn ta sẽ chẳng nghi ngờ gì đâu!
124. Ha, ha!



126. Khi mà hắn nhận ra là hắn đã ký trao quyền kiểm soát công ty của hắn cho chúng ta thì đã quá trễ rồi! Mỗi người chúng ta sẽ được chia một phần ba công ty!

127. Cái gì?! Họ đang bàn đến chuyện chiếm đoạt công ty này!

128. Ha, ha!



129. Mình sẽ được gắn một chiếc lông chiến tích lên mũ nếu mình có thể báo cho sếp biết!

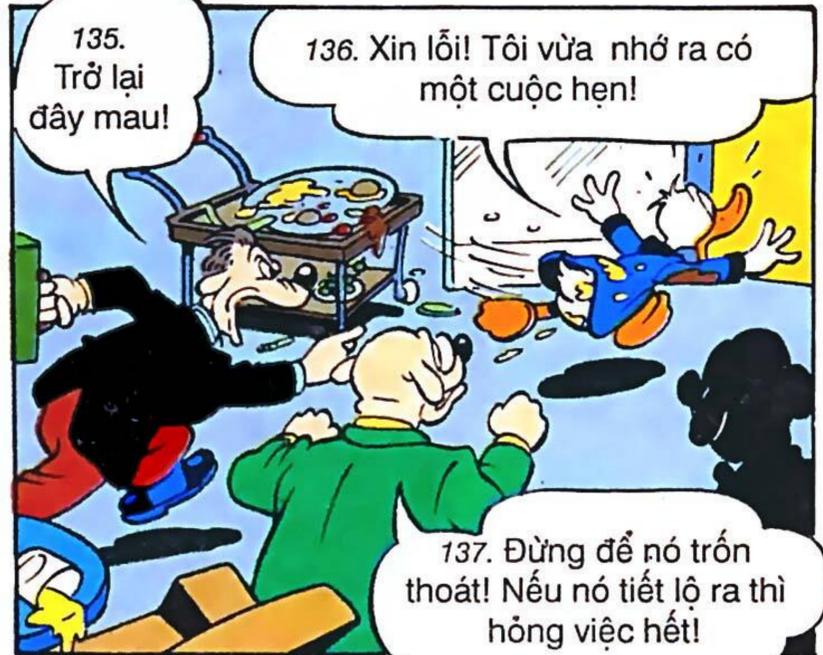
130. Và bây giờ đừng có nghĩ đến chuyện bỏ cuộc! Tất cả chúng ta sẽ ký thỏa thuận bí mật này, nhớ đấy!



132. Ô! Ai làm tung tóe măng ra vậy?!

133. Một tên do thám! Bắt lấy nó!

134. Nếu đó là bữa ăn trưa của chúng ta, thì là tại vì nó chưa được nấu chín!



135. Trở lại đây mau!

136. Xin lỗi! Tôi vừa nhớ ra có một cuộc hẹn!

137. Đừng để nó trốn thoát! Nếu nó tiết lộ ra thì hỏng việc hết!

117. Hey, how about that? Here comes our lunch! Untouched by human hands!
118. We shouldn't start eating until our host arrives! Let's be polite to the poor sap before we ruin him!
119. Heh, heh!
120. Whew! It's sure cramped and sticky in here, but at least the cart stopped rolling!

121. I hear voices! I must be in the middle of a meeting! If they see me, my rise to the top is going to make a U-turn!
122. Arranging a meeting on such short notice was a great idea! He won't have time to think about it when we suggest this perfectly innocent-sounding business deal!
123. He won't suspect a thing!
124. Heh, heh!
125. Contract
126. By the time he realizes he's signed control of his own company over to us, it'll be too late! We'll each get a third of the business!

130. And don't even think of backing out now! We all signed this secret agreement, remember!
131. TOP SECRET
132. Yipe! Who buttered the asparagus?!
133. A spy! Grab him!
134. If that's our lunch, it isn't cooked enough!
135. Come back here!
136. Sorry! I just remembered an appointment!
137. Don't let him get away! If he blabs, we're sunk!



138. Tao sẽ dạy mày cách do thám những doanh nhân lương thiện!

139. Ê, tôi không cố ý trốn trong đó! Và tôi cũng không nghe thấy gì về kế hoạch bí mật của các ông nhằm chiếm đoạt công ty, thật đó!

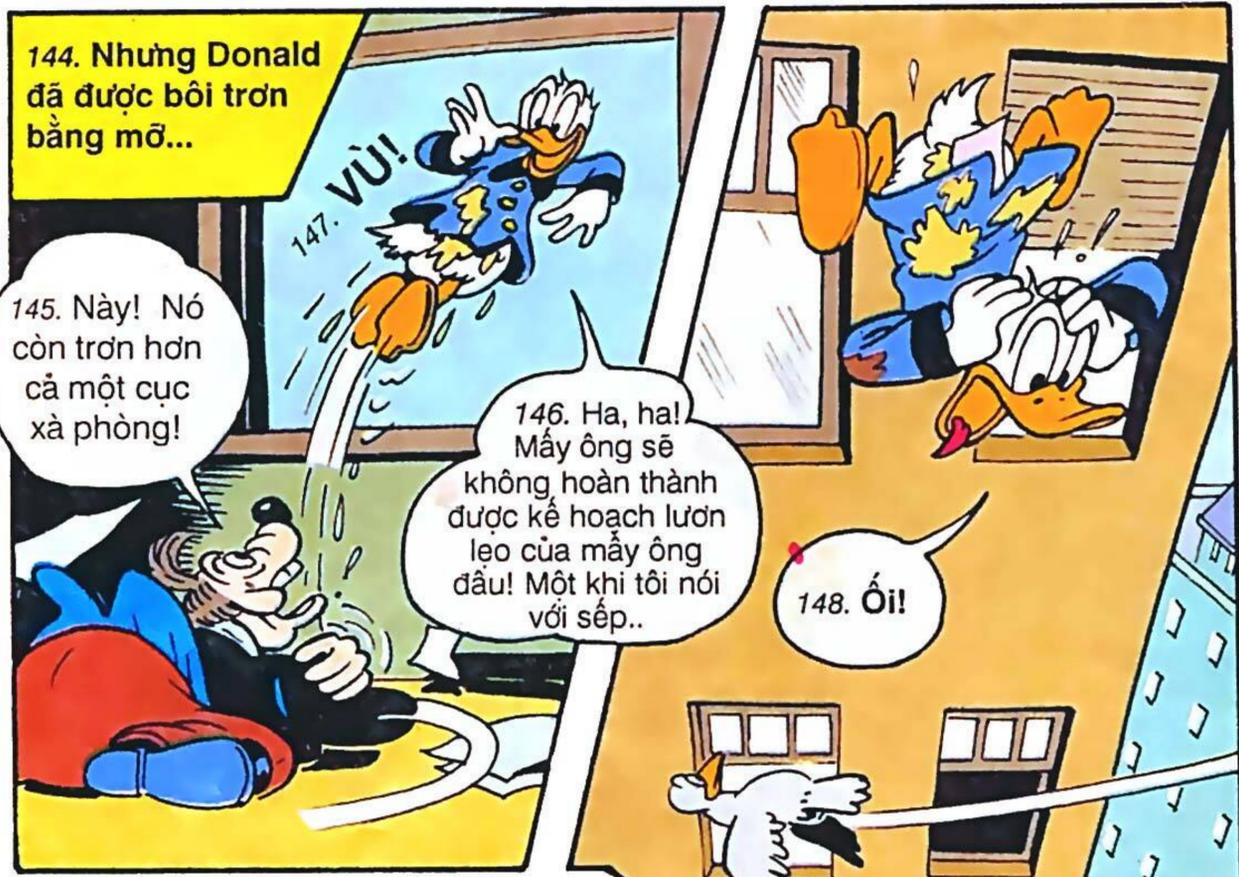
140. Ồi!

141. ẦM!



142. A ha, bắt được mày rồi!

143. Ủa, ôi!



144. Nhưng Donald đã được bôi trơn bằng mỡ...

147. VÙ!

145. Này! Nó còn trơn hơn cả một cục xà phòng!

146. Ha, ha! Mày ông sẽ không hoàn thành được kế hoạch lươn leo của mày ông đâu! Một khi tôi nói với sếp..

148. Ồi!



149. Vịt, nếu mày muốn bay thì mày nên vỗ cánh đi!

150. Ha, ha!

151. Phần rủi ro...

152. ... trong quá trình đi lên...

153. ... là mình có thể rơi đến mức nào!



154. BỤP!

155. BỤP!



156. Ồi!

158. BỊCH!

157. Ê!

138. I'll teach you to spy on honest business men!
 139. Hey, I didn't hide in there on purpose! And I didn't hear a thing about your secret plan to take over the company, honest!
 140. Ooof!
 141. CRASH!
 142. Aha! Gotcha!
 143. Uh, oh!

144. But Donald is smeared with gravy —
 145. Hey! He's slipper than a piece of soap!
 146. Ha, ha! You won't get away with your sneaky plot! Once I tell the boss...
 147. Ziiip!
 148. YOW!
 149. If you're going to fly, duck, you'd better start flapping!
 150. Heh, heh!

151. The bad part of...
 152. ...reaching the top is...
 153. ...how far you can fall!
 154. Thooof!
 155. Thooof!
 156. OOF!
 157. HEY!
 158. THUD!



159. Trời ơi, tôi rất mừng vì rớt trúng ngay ông, thưa sếp!

160. Lại mày nữa hả?! Mỗi khi gặp mày là lại gặp tai họa!



161. Tao đang đi dự một cuộc họp rất quan trọng, mà mày lại làm hỏng bộ đồ của tao bằng — mỡ gà tây hả?!

162. Ồ, N... nếu đúng là ba người đàn ông ở trên tầng 18 là những người mà ông sắp họp chung, thì tôi phải cảnh báo ông! Tôi đã nghe lén họ dự định đánh lừa ông!



163. Thật mà, tôi nói cho ông biết! Họ đang dự định chiếm đoạt toàn bộ công ty của ông!

164. Vô lý! Mày chỉ đang muốn cứu cái cổ xương xẩu của mày! Có lẽ tao đã quên không cho mày nghỉ việc lần trước, nhưng tao sẽ không phạm sai lầm đó hai lần đâu!

165. Ế! Cái gì đây?



166. Mảnh giấy này lem đầy mỡ dính vào người mày! "Thỏa thuận bí mật"... "Cách chia tài sản Công ty Quốc tế Tổng hợp"! Trời đất ơi! Có lẽ mày nói đúng đó vịt!

167. Bây giờ ông đã tin tôi chưa?! Oái!

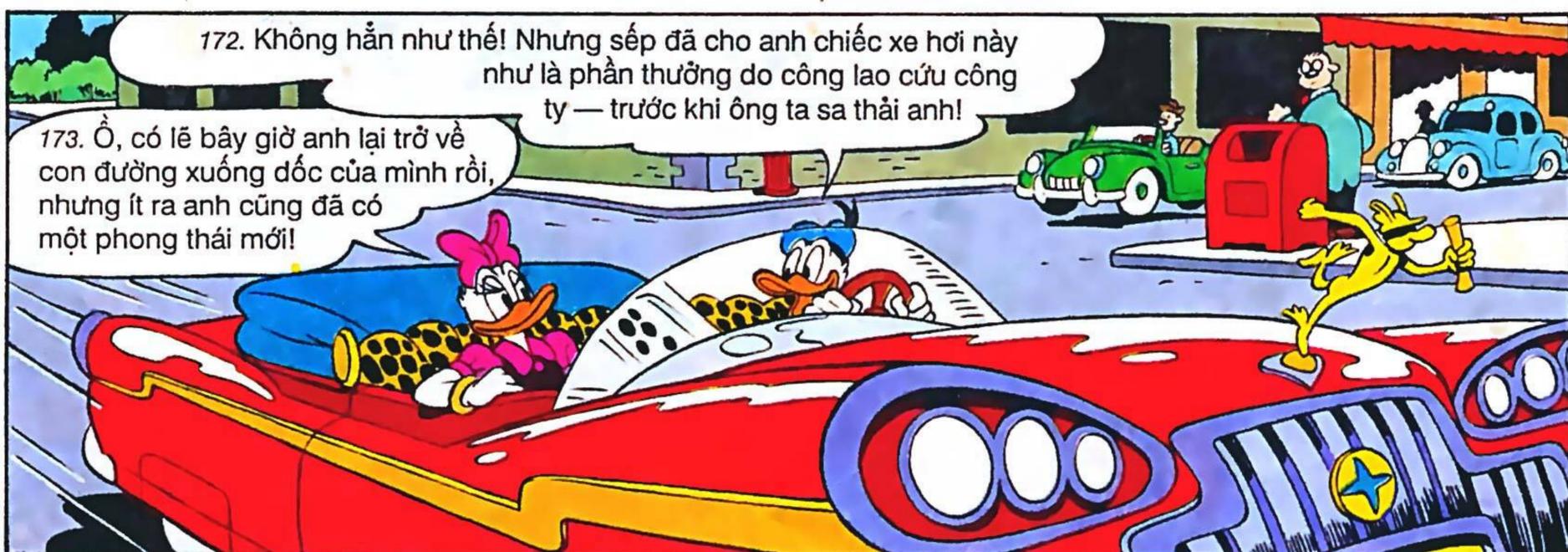


168. Sau đó...

169. Xin chào, tuyệt nhé! Có muốn quá giang không?

170. Donald hả?! Họ cho anh làm quản lý ngay ngày đầu tiên à?!

171. TIN! TIN!



172. Không hẳn như thế! Nhưng sếp đã cho anh chiếc xe hơi này như là phần thưởng do công lao cứu công ty — trước khi ông ta sa thải anh!

173. Ồ, có lẽ bây giờ anh lại trở về con đường xuống dốc của mình rồi, nhưng ít ra anh cũng đã có một phong thái mới!

159. Boy, am I glad I bumped into you, boss!

160. You again?! Must you bring disaster every time I see you?

161. I'm on my way to a very important meeting and you've ruined my suit with — turkey gravy!?

162. Urk! I-if it's those three men on the 18th floor you've got a meeting with, I've gotta warn you! I overheard them planning to doublecross you!

163. It's true, I tell you! They plan to take

over your whole company!

164. Nonsense! You're just trying to save your own scrawny neck! Maybe I forgot to fire you the last time, but I won't make that mistake twice!

165. Hey! What's this?

166. This piece of paper stuck to you with gravy! "Secret Agreement"... "How to Divide M.M.C.I.'s Assets"! For crying out loud! It looks like you were telling the truth, duck!

167. Now do you believe me?! Oof!

168. Later —

169. Hiya, Toots! Want a ride?

170. Donald?! Did they make you an executive on the very first day?!

171. HONK! HONK!

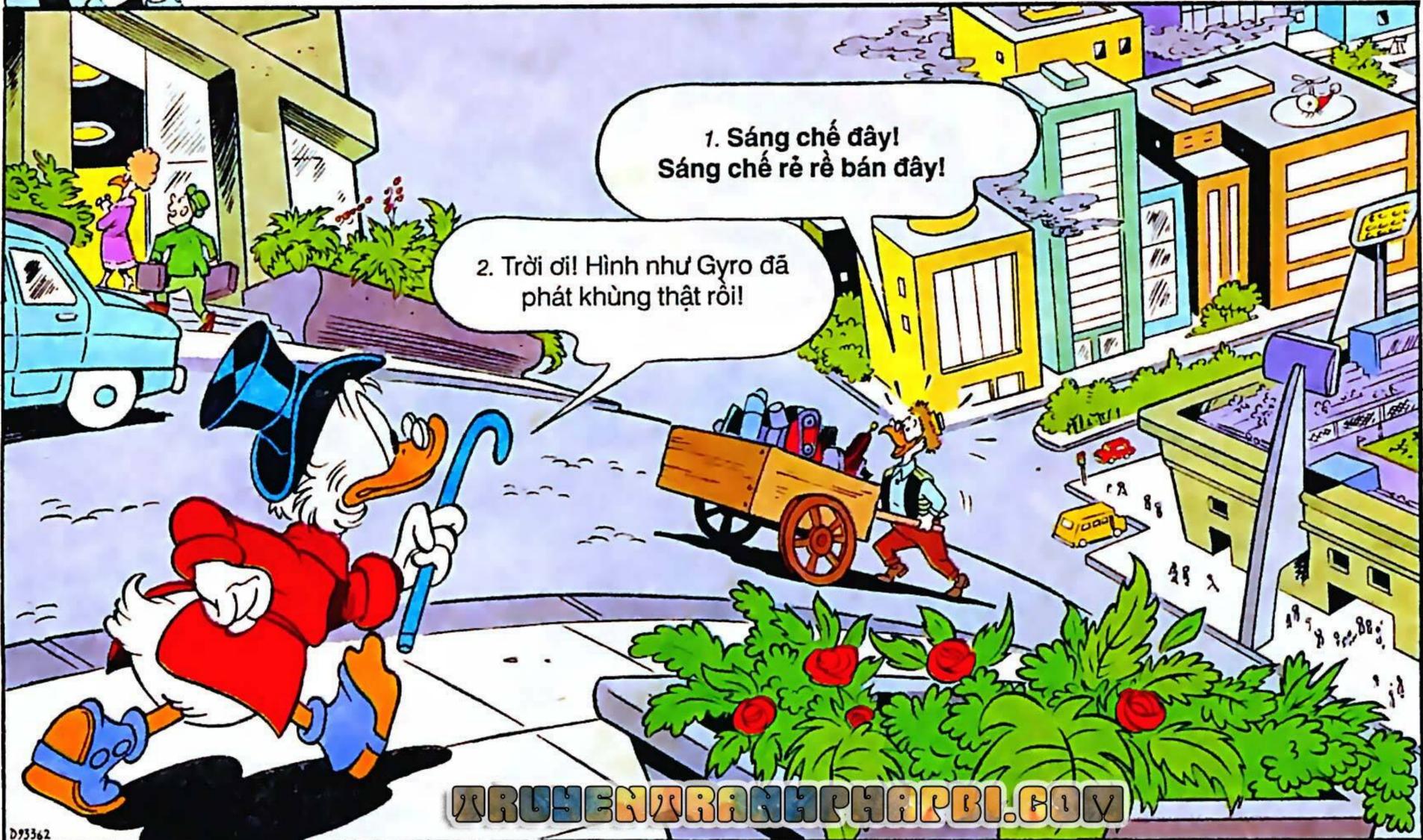
172. Not exactly! But the boss did give me this car as a reward for saving his company — just before he fired me!

173. Well, maybe you're back on your way down, but a least you're going in style!

GYRO GEARLOOSE

Những phát minh lưu động

Người dịch: NGỌC HUỆ

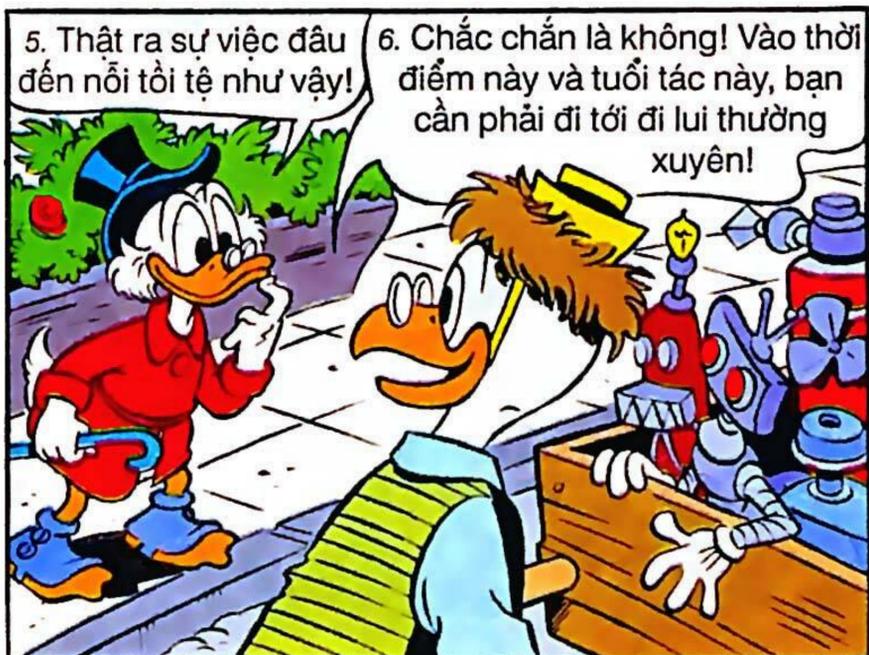


TRUYENTRANHAPHAPBI.COM

1. Inventions! Cheap inventions for sale! 2. Good grief! Looks like Gyro's really flipped his lid!



3. What on earth's the matter? Why are you going around hollering like that? 4. It's a new business idea! I'm calling it "Inventions To Go"! If the customers won't come to me, I'll go to the customers!



5. It doesn't sound all that bad, actually! 6. Most certainly not! In this day and age you have to be on the move!
7. But I've got to go! I've lot of wonderful inventions to sell! 8. Good luck!



9. Hm! What have we here? 10. Boohoo! 11. Why are you so unhappy, my friend? 12. My cat climbed up that tree, and now he can't get down again! Sob!



13. Well, that's a piece of cake for Gyro Gearloose! 14. Yup! With this anti-gravity machine I'll have your cat down in a jiffy!



15. This isn't the way to sell inventions, but I can't let the poor little boy down! 16. WHIIR! 17. Or what do you say, you little menace! Won't it be nice to... 18. AAARGH!



19. Ouch, my hand! 20. It serves you right! 21. Scaring my poor little kitty like that! You ought to be ashamed of yourself! 22. But, but...



23. It certainly doesn't pay to be helpful!



24. And my anti-gravity machine only caused me problems! 25. No, no! Not at all! 26. I think it's a fantastic invention! Yes, I'll take it straight away!

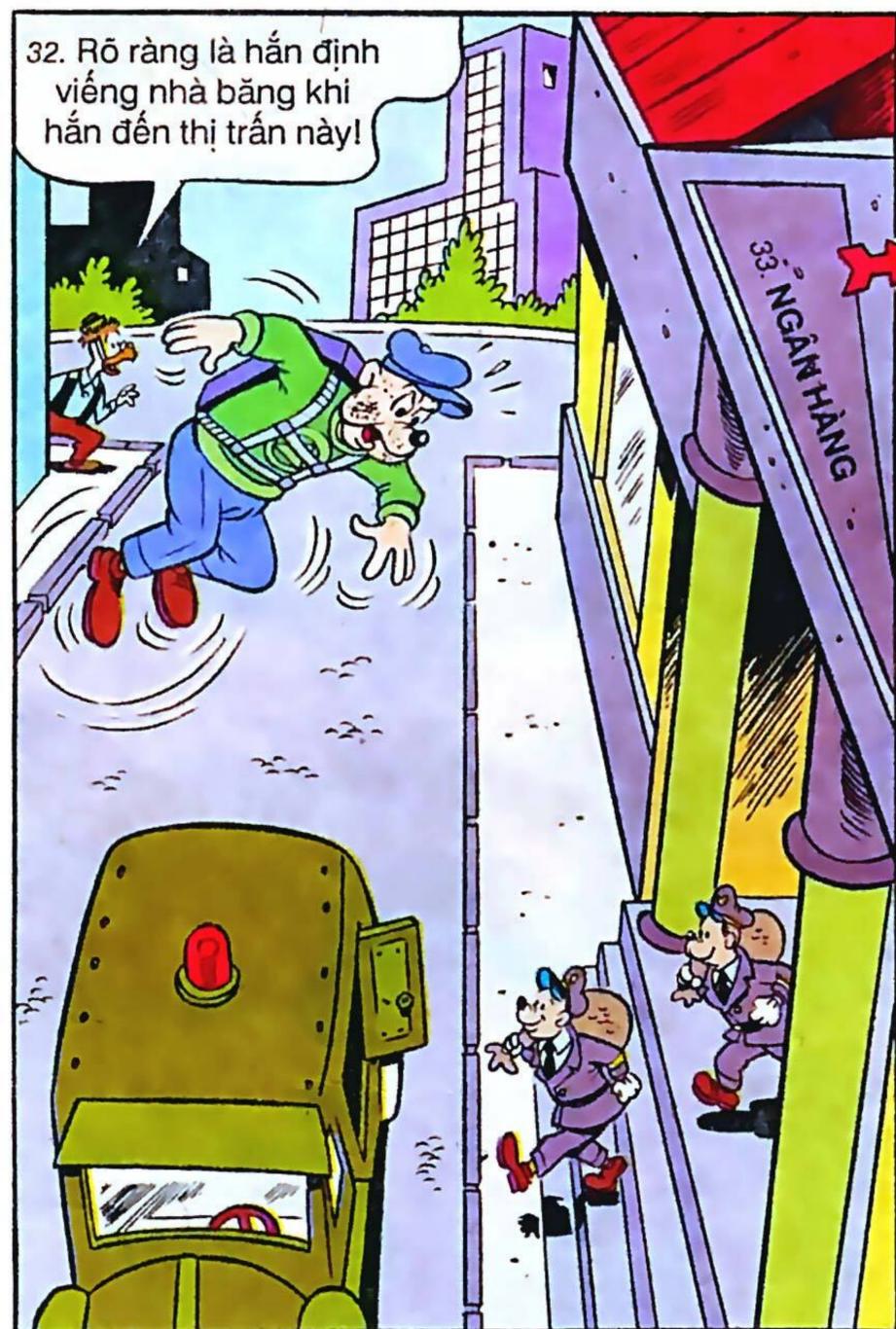


27. Well, I am pleased! And the price is very favourable if you pay in cash! 28. You don't understand, mister! I'm certainly not paying for it! 29. URGH!



30. Groan! That brute was serious when he said he'd take the machine! I wonder what he's going to use it for!

31. Uh, oh! That shouldn't be too hard to work out!



32. Obviously he intends to call on the bank while he's in town! 33. BANK 34. Excuse me! I wanna make a small withdrawal, and I left my chequebook at home! 35. Aaargh! 36. Hey! 37. Ha, ha! This little machine will certainly make things a lot easier!



35. Hả!
36. Ô hay!



39. Ông có ý gì khi giúp những tên tội phạm như vậy, ông Gyro? Đó là một sự sỉ nhục đấy!



38. Not for us, it won't! 39. What do you mean helping criminals like that, Gyro? It's an outrage! 40. However, we're willing to let it pass this time if you catch the crook again!



41. Ôi! Một ngày thật xui xẻo!
Nhưng có lẽ tôi nên vui vì tôi
còn để dành một cái máy
kháng trọng lực!



42. Đúng vậy! Những gì tôi phải
làm bây giờ là giao tên lừa đảo
này cho cảnh sát! Không
đến nỗi quá khó đâu!

41. Sigh! What a day! But I guess I ought to be grateful I had a spare anti-gravity machine with me! 42. Right! All I've got to do now is hand this crook over to the police! Shouldn't be too difficult!



43. Đó là điều ông nghĩ thôi,
Gyro! Nhưng trước hết ông
phải bắt được tôi cái đã!

TRUYENRANHAPHAPBI.COM

43. That's what you think, Gyro! But you'll have to catch me first!



44. Cái quái gì vậy! Có cái
gì đó trục trặc thì phải!

45. XÈO! XÈO!



46. Đúng vậy! Ông chở
nặng quá đấy!

44. What the blazes! Something is wrong! 45. SPLUTTER! SPLUTTER! 46. Quite right! You're too heavily loaded!



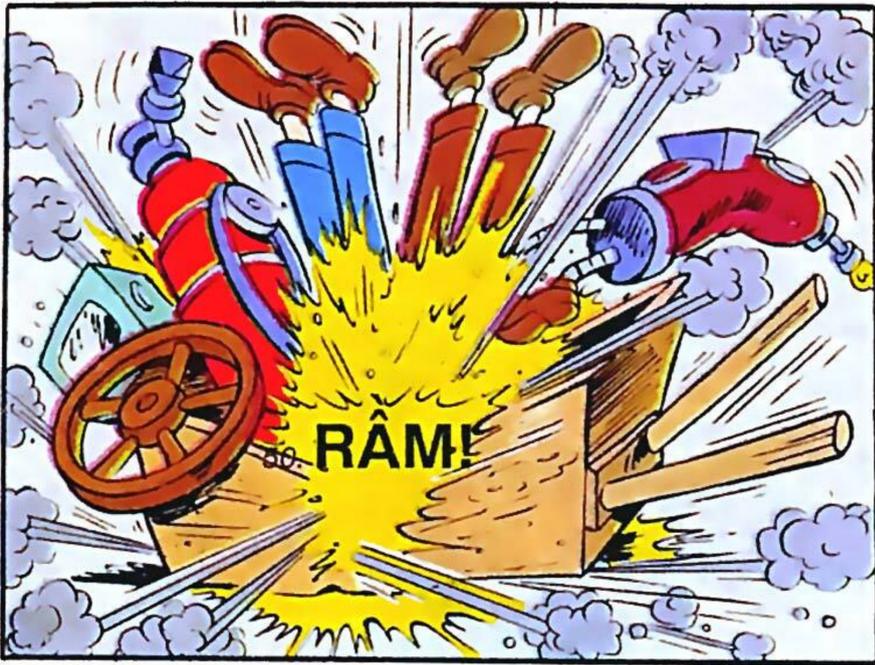
47. Giúp tôi với! Tôi
sắp rớt xuống rồi!

48. Đừng bám vào tôi! Cái
máy của tôi sẽ không bao
giờ có khả năng đỡ
cả hai chúng ta đâu!
Chúng ta sắp...



49. Á Á Á!

47. Help! I'm going to crash! 48. Don't cling on to me! My machine will never be able to hold us both! We're going to...
49. AAAAAARGH!



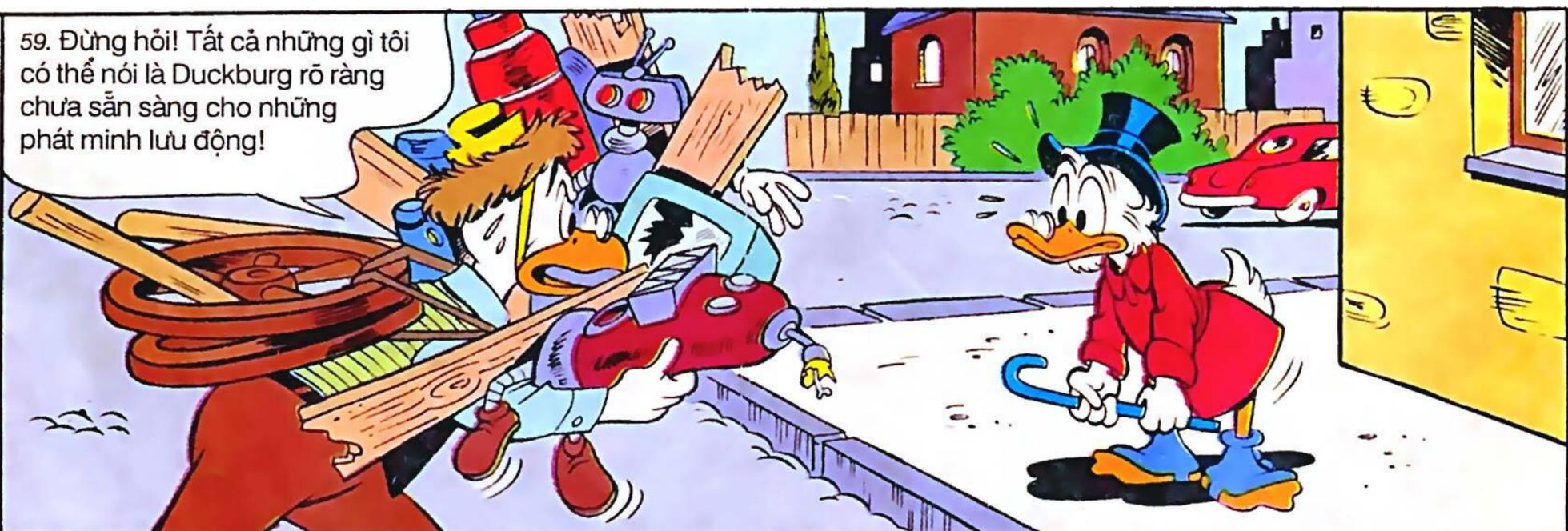
50. CRASH! 51. W-We're alive! 52. That's because our fall was cushioned by my poor cart! Sigh!



53. Yes, that was a stroke of luck! 54. And now, perhaps we can offer you a ride down to our cosy little jail!
55. And Gyro! Pick up all this rubbish from the side-walk, or we'll take you in as well! For littering!



56. So — 57. I wonder how Gyro got on with his new business idea! 58. Well, there he is! How did...



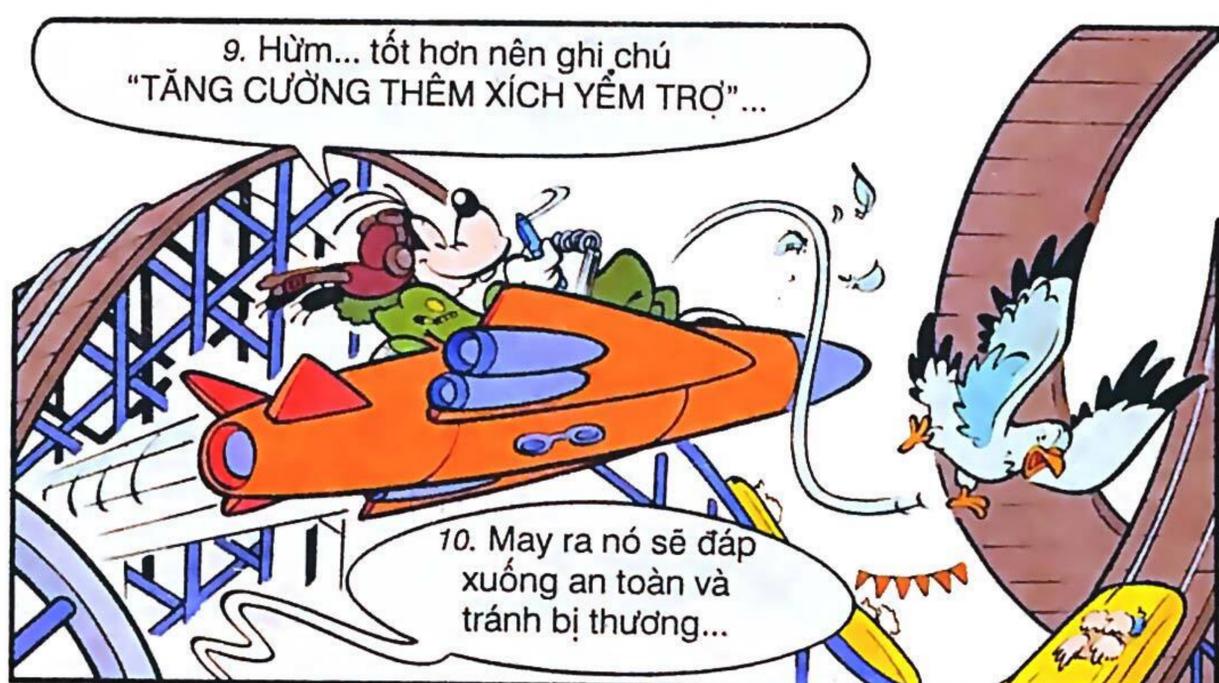
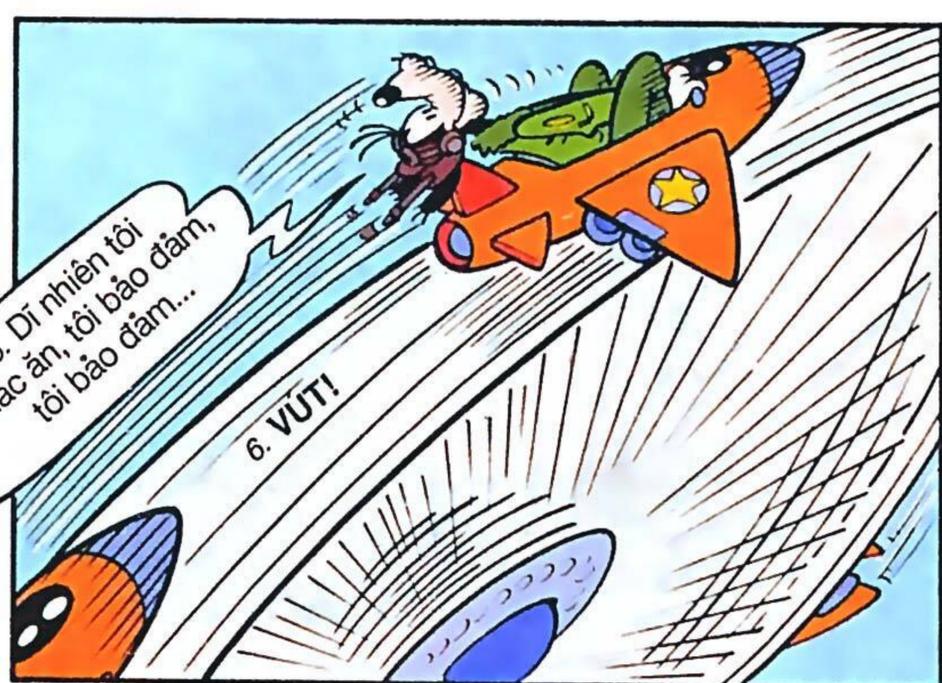
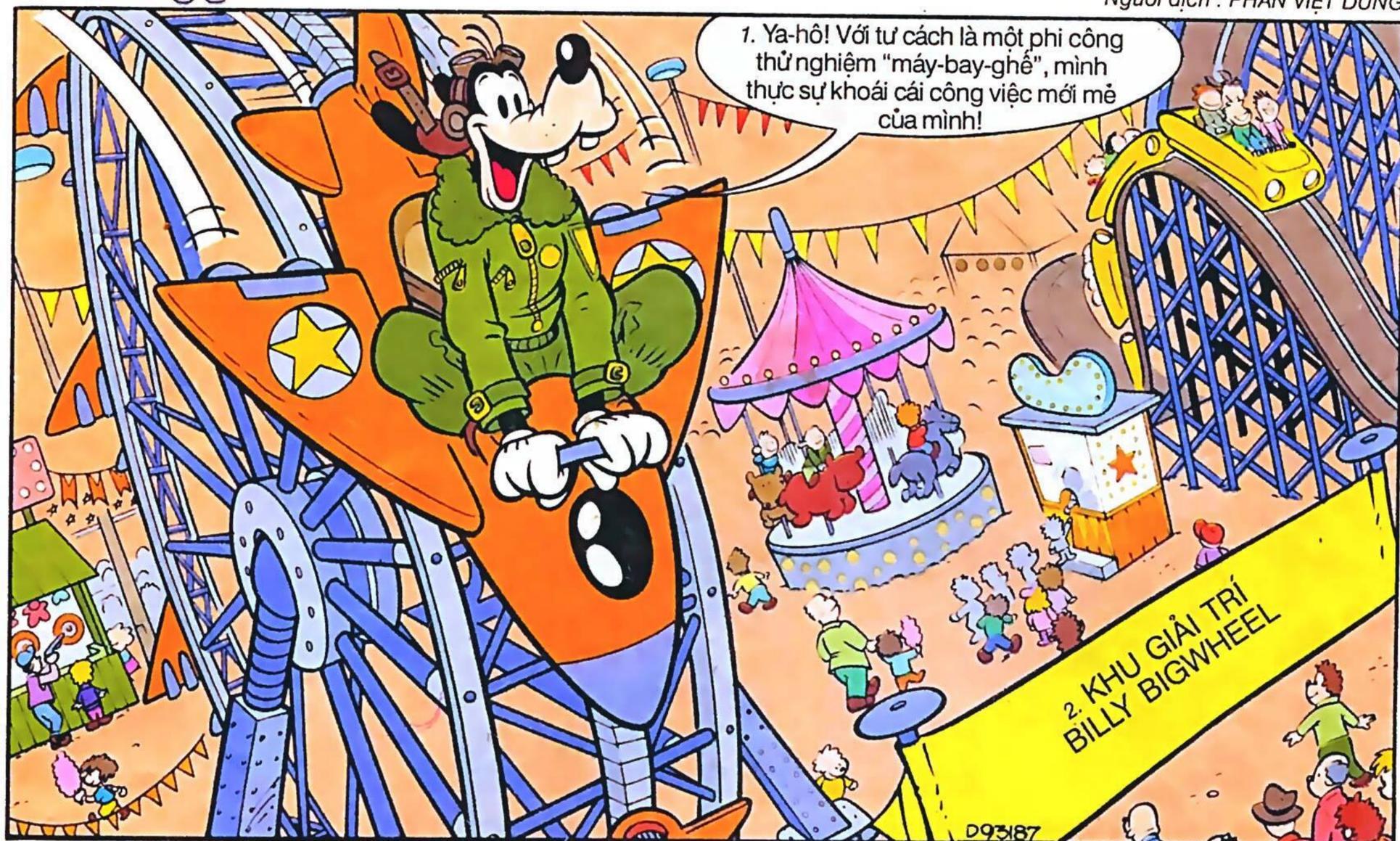
59. Don't ask! All I can say is that Duckburg definitely isn't ready for Inventions To Go!



GOOFY

Trò chơi bay theo đội hình

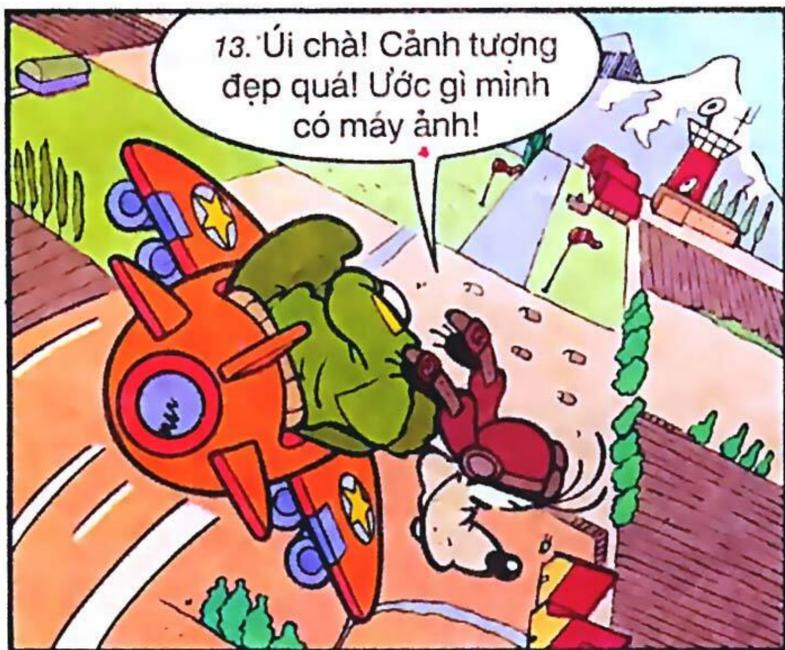
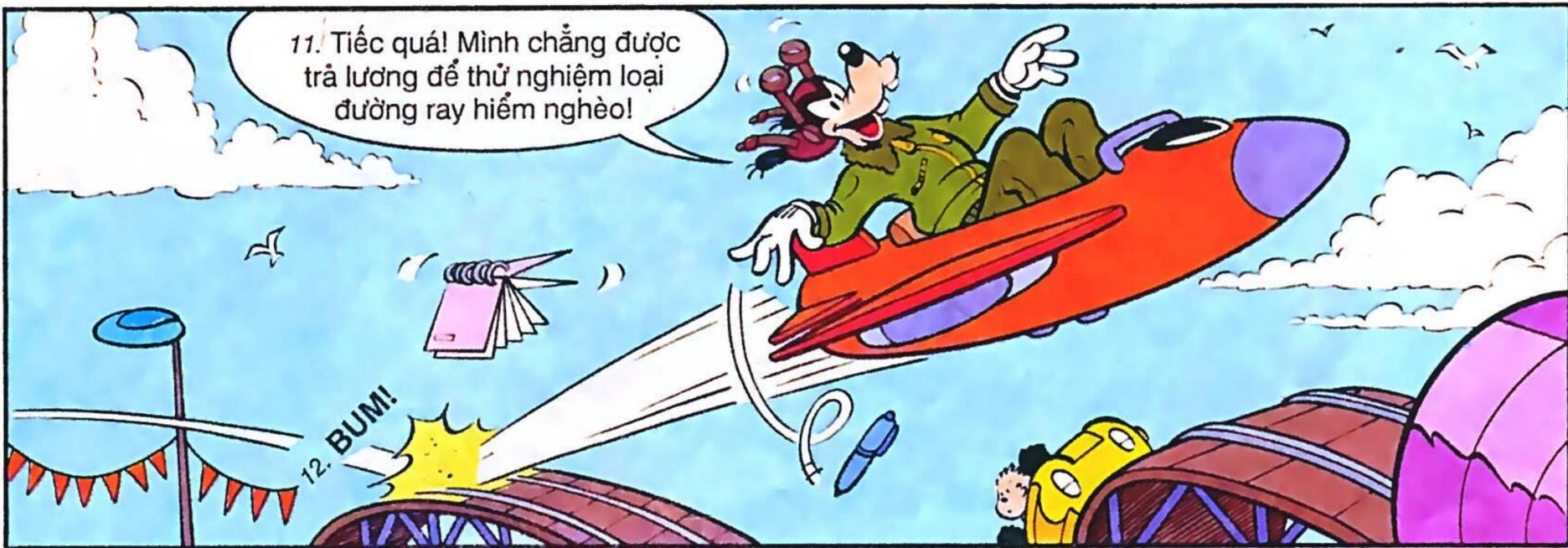
Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG



1. Yee-haw! I'm really "up" about my new job as a chair-o-plane test pilot!
2. BILLY BIGWHEEL'S FUNFAIR
3. Now Mr. Bigwheel! Let's take this thing up to warp speed!

4. Well, if you're sure, Goofy boy...
5. Sure I'm sure, I'm sure, I'm sure...
6. WHOOOOSH!
7. Gasp!! I knew I shouldn't have turned the speed up past the danger level!

8. SNAP
9. Hmm... better make a note... "STRENGTHEN SUPPORT CHAINS"...
10. Maybe he'll land on his head and avoid injury...



11 Shucks! I'm not being paid to test the roller coaster!

12. BUMP

13. Wowee! Lovely view! Wish I had a camera!

14. Gasp! Look at that guy fly! He's got

to be an aerobatic champ!

15. Ulp! It's white knuckle time!

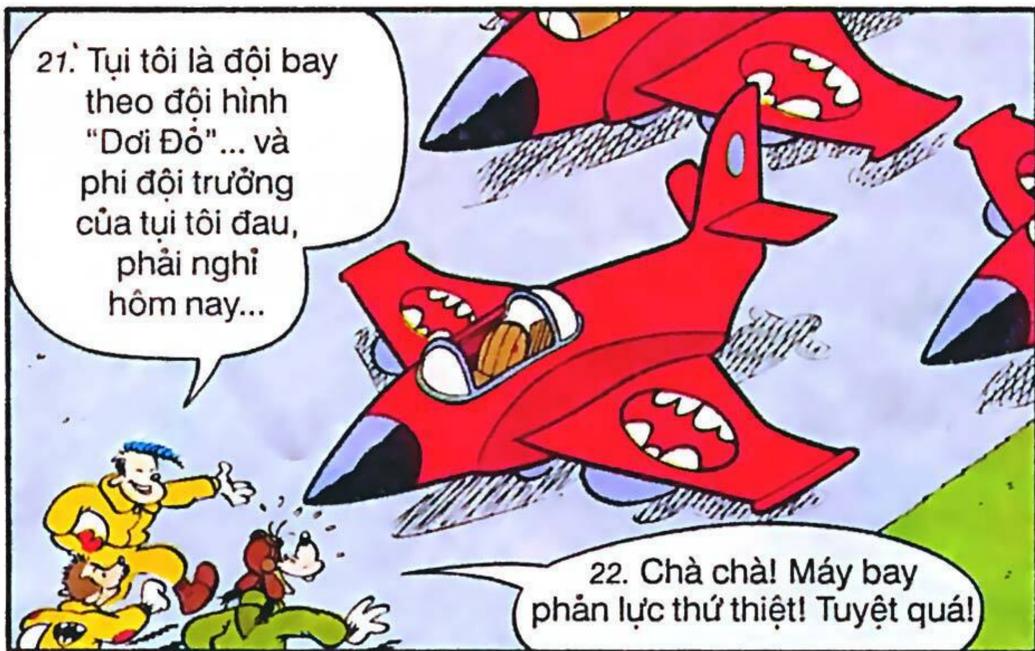
16. I'm the right way up, but I'm losing speed fast!

17. Back on terra-firma... or should I say terra-softa? Unngg!

18. BUMP

19. Gawrsh! Mr. Bigwheel won't be too happy about the grass stains on his new chair-o-plane!

20. Hey, there, big buddy! We've got just the job for an ace pilot like you!



21. Tụi tôi là đội bay theo đội hình "Dơi Đỏ" ... và phi đội trưởng của tụi tôi đau, phải nghỉ hôm nay...

22. Chà chà! Máy bay phản lực thứ thiệt! Tuyệt quá!



23. Do đó anh chính là người bọn tôi cần để thế chỗ phi đội trưởng cho chuyến bay tập luyện hôm nay!

24. Chà! Chà!



25. Trước đây mình chưa bao giờ lái một chiếc máy bay thật, nhưng — ối chà! — Mình sẽ biết cách điều khiển ngay thôi!

26. V-V RRÙUM!



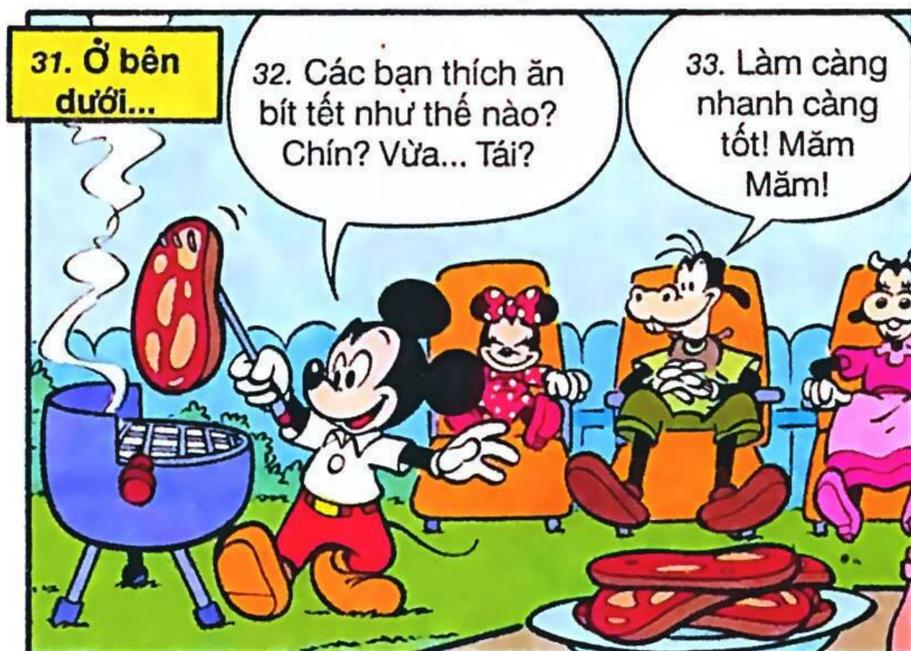
27. Úi! Ý mình muốn nói nắm được cách điều khiển nó thì không phải như vậy!

28. Bíp! Bíp! Đò 2 gọi Đò Trưởng — Crắc — Anh tạm ngừng biểu diễn cho đến khi chúng ta đạt cao độ, được không?



29. Tốt hơn rồi... mình đúng là quá ngu khi phơi mình ngoài gió! Chặc! Chặc!

30. Đò 2 gọi Đò Trưởng — Crắc — Bay hơi thấp, thưa đội trưởng!



31. Ở bên dưới...

32. Các bạn thích ăn bít tết như thế nào? Chín? Vừa... Tái?

33. Làm càng nhanh càng tốt! Măm Măm!



34. Khoảnh khắc kế tiếp...

35. Tôi lặp lại, Đò Trưởng... ta bay quá thấp... Đò Trưởng???

36. V...ÙÙÙÙ...M!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

21. We're the RED BATS formation flying team... And our skipper is off sick today...

22. Gawrsh! Real jet-o-planes! Yuk!

23. So you're just the man we need to take our leader's place for today's training flight!

24. Gawlly-gawrsh!!

25. I've never flown a real plane before, but — shucks! — I'll soon get the hang of it!

26. V-vrruum!

27. Gulp! This isn't what I meant by getting the hang of it!

28. Buzz! Red 2 to Red Leader — crackle! — Will you hang fire on the trick flying till we gain altitude?

29. That's better... I was becoming just too much of an "airhead" hanging out in the wind there! Yuk, yuk!

30. Red 2 to Red Leader — crackle! —

Getting a bit low, skipper!

31. Below —

32. How do you like your steaks? Well done? Medium... Rare?

33. Done as quickly as possible! Slurp!

34. Next instant —

35. I repeat Red Leader... we're too low... Red Leader???

36. Whoooooooooom!!



37. Cái... cái... gì... vậy???

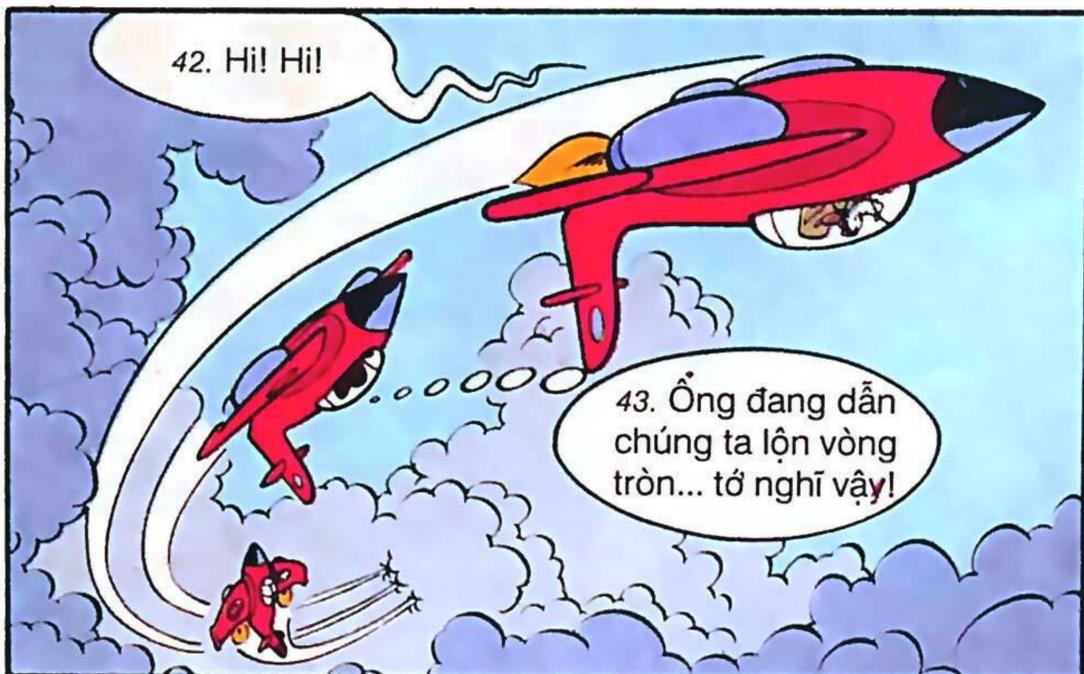
38. Ê, miếng bít tết xong rồi hả? Măm! Măm!

39. Ô!

40. XÈO! XÈO!



41. A ha! Mình hiểu rồi! Bạn kéo cái cây này ra sau và bạn bay lên cao... lên cao...



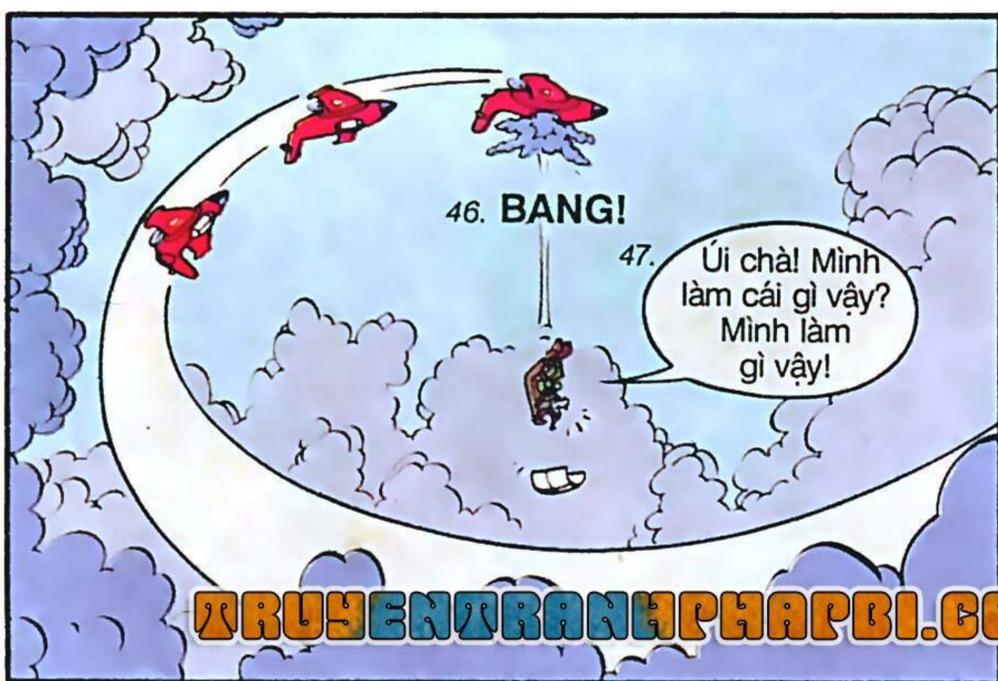
42. Hi! Hi!

43. Ông đang dẫn chúng ta lộn vòng tròn... tớ nghĩ vậy!



45. NỤT NHÀ GHÉ

44. Hấp! Thật là siêu tuyệt!



46. BANG!

47. Úi chà! Mình làm cái gì vậy? Mình làm gì vậy!

TRUYEN TRANH PHAP BI.COM



48. Aaa! Thật chán quá! Đứng ngay khi mình đang hứng thú!

49. Ông đi đâu vậy?!?



50. Ui!

51. Lạy trời! Nguy hiểm quá!

52. Trời đất! Tui hổng dám làm theo đội trưởng cái trò đó đâu! Cảm ơn nhiều!

37. Wha... wha... wha... ????

38. Say, is that steak ready now? Slurp!

39. Oooh!

40. Sizzle!

41. Aha! I get it! You pull this stick thing back and you go up... up... up...

42. Woweeeee!!

43. He's leading us into a loop... I think!

44. Whoop! This is mega-mega-tastic!

45. EJECTION SEAT

46. BANG!

47. Duh!! Wha'd I do? Wha'd I do?

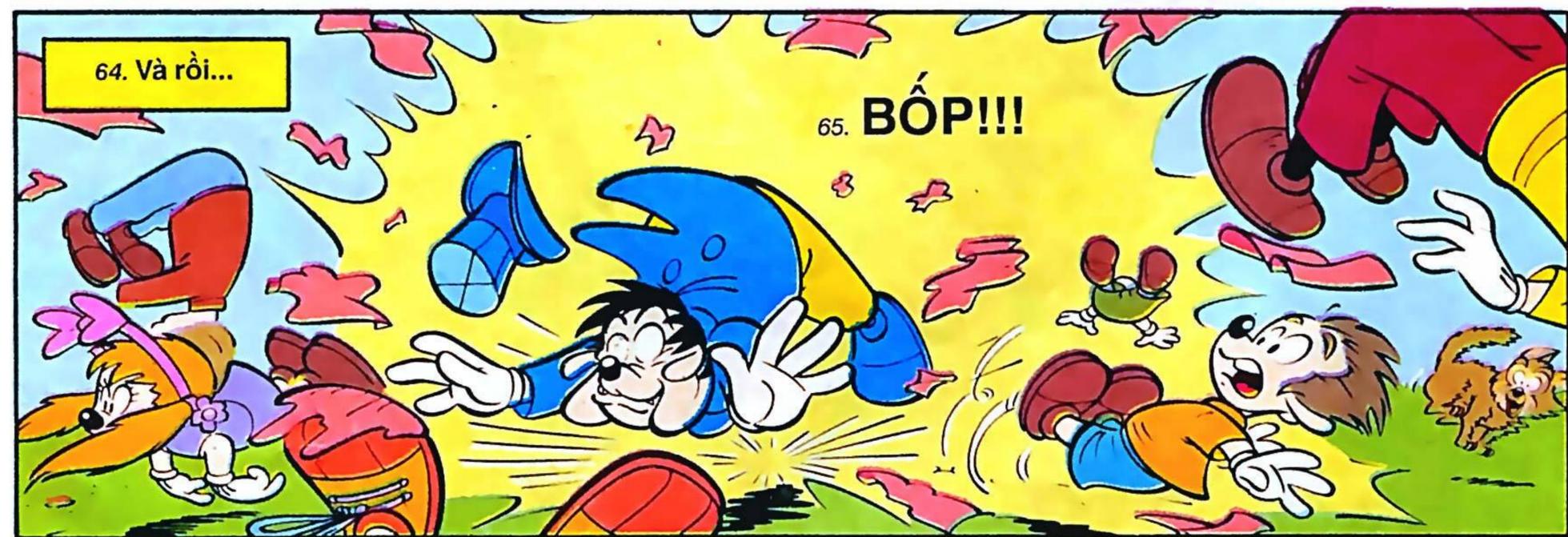
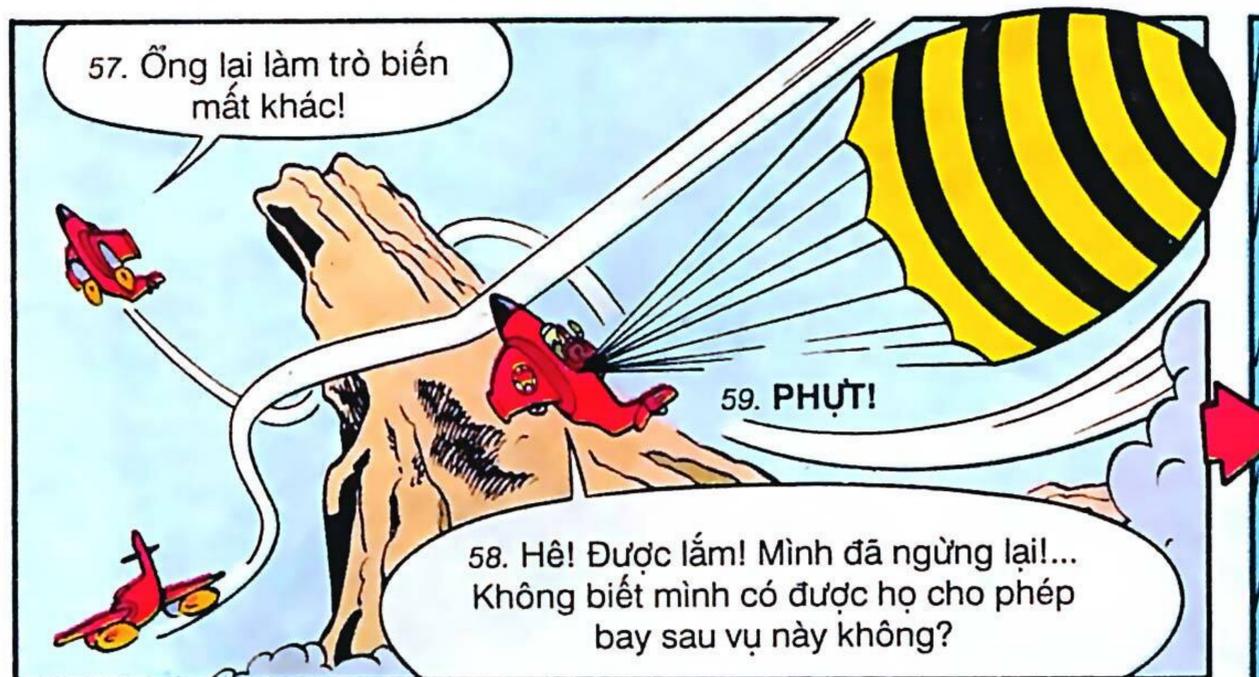
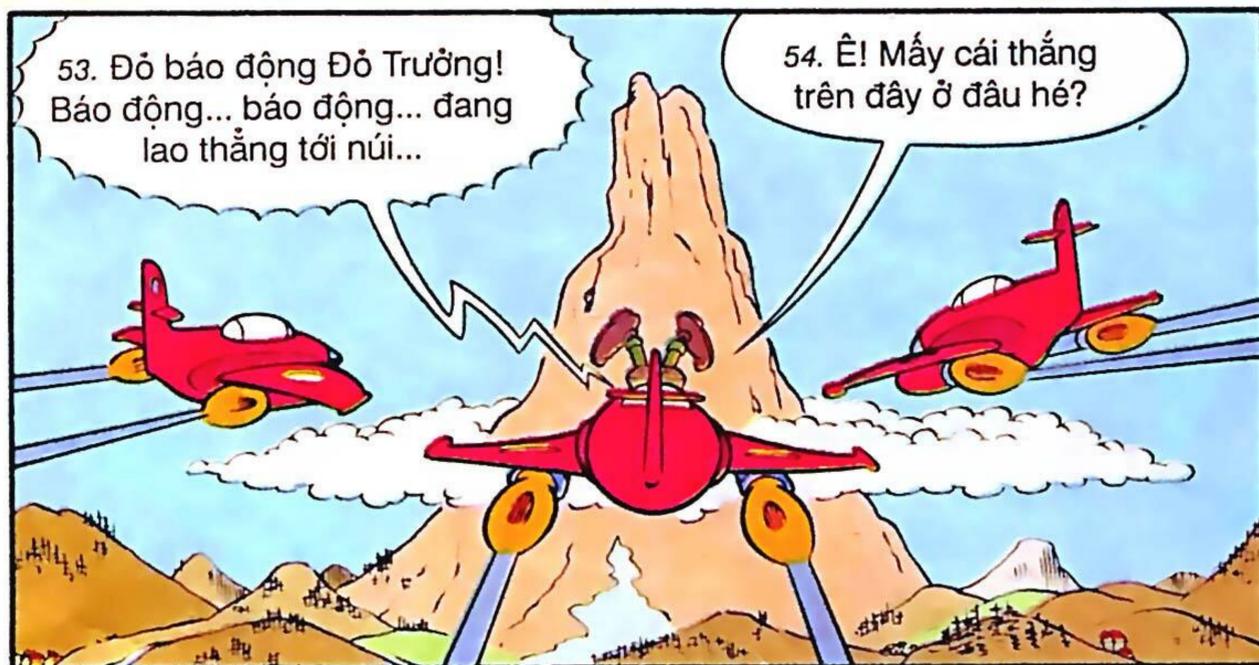
48. Argh! What a "downer"! Just when I was enjoying things!

49. Where'd he go?!?

50. Oooof!

51. Gosh! What a stunt!

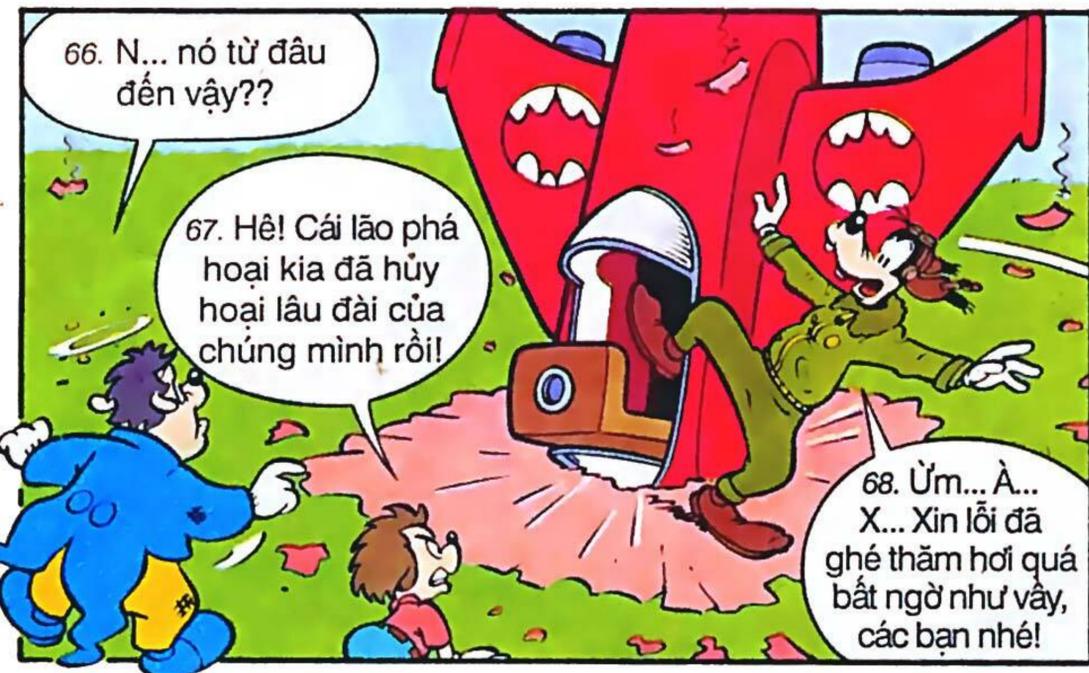
52. Gasp! I'm not following the leader on that one, thank you very much!



53. Red warning to Red Leader! Warning... warning... heading straight for a mountain...
 54. Erk! Where are the brakes on this thing?
 55. That says "brake", doesn't it? Upside down reading isn't easy!
 56. BRAKE CHUTE

57. He's done another disappearing trick!
 58. Hey! It worked! I've stopped!... I wonder if they'll give me my pilot's wings after all this?
 59. SNAP!
 60. Blaaargh! The engine has stalled and I'm going down... down... down...

61. Meanwhile, directly below —
 62. ...and so, it gives me great pleasure to declare...
 63. Huh! Wish he'd hurry up... I can't wait to have a go on the new bouncy castle!
 64. Then —
 65. POP!!!!



66. N... nó từ đâu đến vậy??

67. Hê! Cái lão phá hoại kia đã hủy hoại lâu đài của chúng mình rồi!

68. Ừm... À... X... Xin lỗi đã ghé thăm hơi quá bất ngờ như vậy, các bạn nhé!



69. Nhưng bây giờ, tốt nhất mình phải đưa cái máy-bay-ghế của ông Bigwheel về lại khu giải trí... Mình nghĩ mình đã... ừm... trượt kỳ thi bay theo đội hình!

70. Gừ...gừ...! Túc chết được!

71. Bắt nó lại!

72. Ê! Hắn chạy phía nào vậy?



73. Phù, mệt quá! Cảm ơn trời! Ông Bigwheel đã đưa cần cầu đến cho mình và cái máy-bay-ghế của mình!

74. Tui đây nè! Tui đây nè!

75. Cái gì?! Khu giải trí của Billy Bigwheel hả? Ng... nghĩa là hắn chỉ là một phi công máy-bay-ghế! Cứu tôi với!



76. Chẳng bao lâu...

77. Xin lỗi các em về cái lâu đài nhé! Cho các em mấy vé miễn phí vào khu giải trí nè!

78. Hoan hô!



79. Ngày kế...



80. Máy-bay-ghế ngồi bay theo đội hình! Cái gì kế tiếp đây?

81. Những anh hùng của tôi, đội Dơi Đỏ, đã giúp tôi sáng kiến, thưa ông Bigwheel! Như vậy, kế tiếp chúng ta có thể cất cánh thực sự, chắc! chắc!

66. Wh-where d-did he come from??
 67. Hey! That over-grown vandal has destroyed our castle!
 68. Er... s-sorry to "pop" in so unexpected - like, folks!
 69. But right now, I'd best get Mr. Bigwheel's chair-o-plane back to the fairground... I think I've... er... flunked formation flying!
 70. Gurr! Fume!

71. Let's get him!
 72. Yeh! Which way did he go?
 73. Puff, pant! Thank goodness! Mr. Bigwheel has sent out a crane for me and my chair-o-plane!
 74. I'm here! I'm here!
 75. What?! Billy Bigwheel's Funfair?! T-that means he's a mere chair-o-plane pilot! Help!
 76. Soon —

77. Sorry about your castle, kids! Have some free tickets for the funfair!
 78. Yeeeeaaaah!!!
 79. Next day —
 80. Formation flying chair-o-planes! Whatever next?
 81. My heroes, the Red Bats, gave me the idea, Mr. Bigwheel! So next we may take off for real, yuk! yuk!



VỊT DONALD

Sùng bái anh hùng

Người dịch: XUÂN QUANG



1. Tôi nghiệp Donald! Vịt ta chỉ muốn làm anh hùng như Lực sĩ Hamanegger trong xi-nê! Nhưng sau đó lại gặp phải ba tên bất lương và thù ghét anh hùng là Chết Nhất, Lông Xù và Phô Trương! Bây giờ ba tên bất lương này có hai mục tiêu: trừ khử cả Lực sĩ và Vịt Donald!

2. Tạm biệt Hiệp sĩ Nguy Hiểm nhé! Tụi này sẽ báo cho Lực sĩ Hamanegger là hiệp sĩ gửi lời chào...

3. ...t...trước k...khi tụi này làm c...cho hấn bẽ mặt! Hứ!

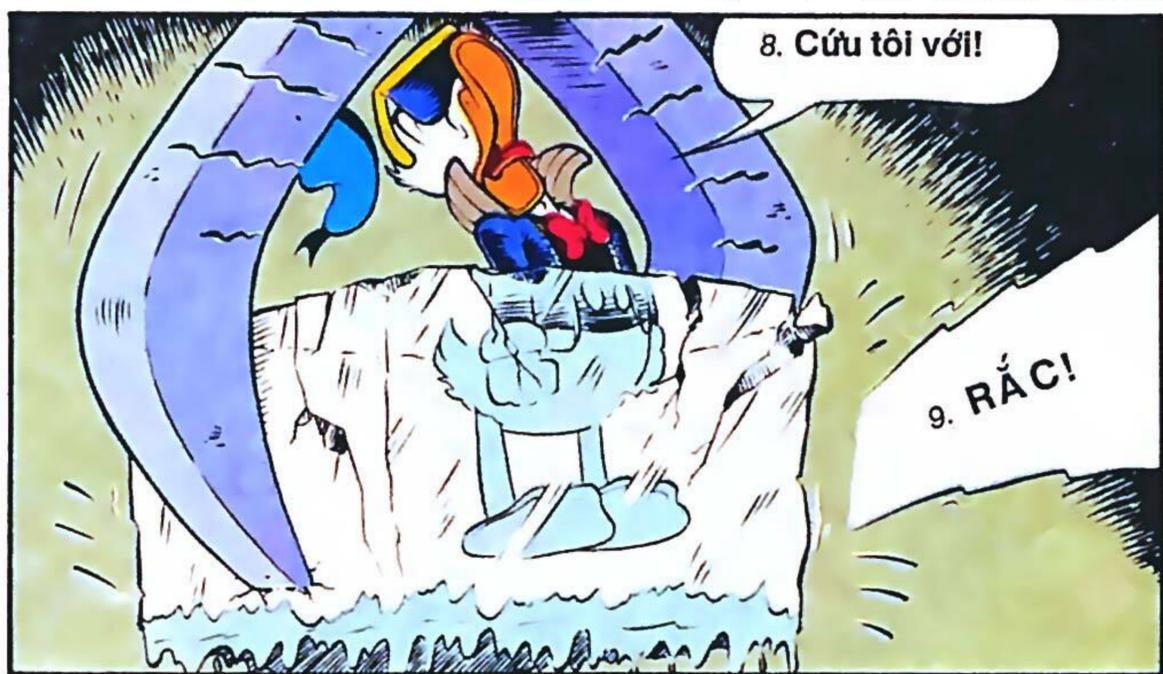
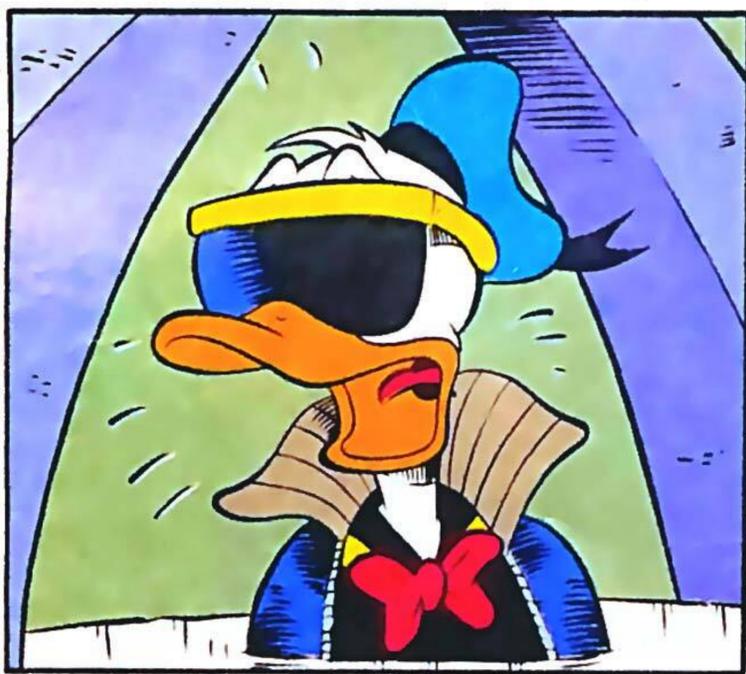
4. Lũ bất lương! Tụi bay sẽ không thoát khỏi sự trừng phạt của ta đâu! Ta là anh hùng đây, nhớ chưa? Anh hùng luôn thoát khỏi tình huống nguy hiểm!

6. PHÌ!

5. PHÌ!

7. PHÌ!

1. Poor Donald! He only wanted to be a hero like Muscles Hamanegger in the movies! Then he met three hero-hating crooks! Now Shivers, Feathers and Glitzy have two aims, get rid of Muscles — and Donald, too! 2. Bye-bye, Danger Don! We'll tell Muscles you said hello — 3. — r-right b-before we f-f-flatten him! (Smirk!) 4. You won't get away with this, crooks! I'm a hero, remember? We always get out of a jam! 5. HISS! 6. HISS! 7. HISS!



8. Cứu tôi với!

9. RẮC!

8. Hel-l-l-l-p! 9. CRACK!!



10. Xong rồi, Hiệp sĩ Nguy Hiểm! Thoát ra khỏi khối nước đá...

11. XOẢNG!

13. XOẢNG!

12. XOẢNG!



14. ...và rơi vào một ổ lớn đây...

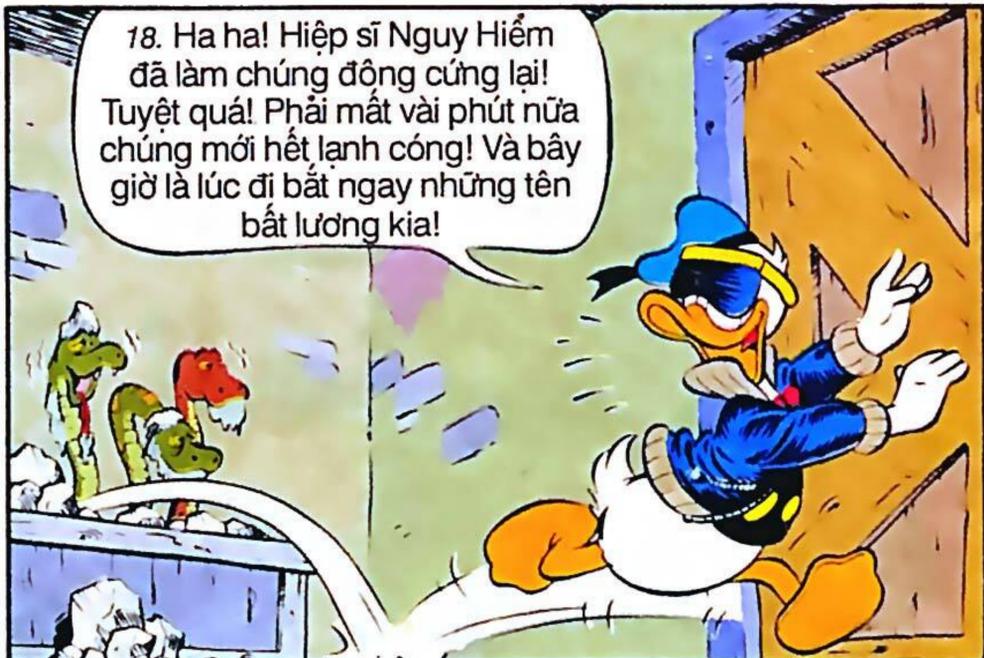
15. BỤT!

10. Way to go, Danger Don! Out of the ice cube... 11. TINKLE! 12. TINKLE! 13. TINKLE! 14. ...and into a pit of huge, hissing, poisonous... 15. SNAP!



16. ...rắn độc đang hú rít?!??

17. BỊCH!



18. Ha ha! Hiệp sĩ Nguy Hiểm đã làm chúng đông cứng lại! Tuyệt quá! Phải mất vài phút nữa chúng mới hết lạnh cóng! Và bây giờ là lúc đi bắt ngay những tên bắt lương kia!

16. ...snake-cicles?!?? 17. CRUNCH! 18. Heh! Danger Don sure stopped them cold! Great! It'll take some time before they are thawed out! And now it's off to catch those crooks!



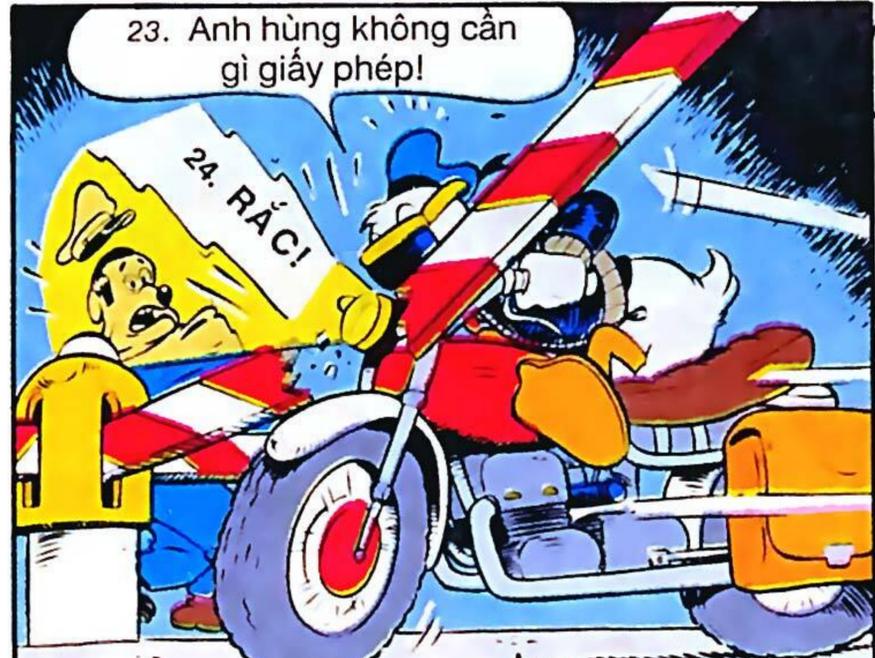
19. Chẳng bao lâu...

22. PHIM TRƯỜNG DUCKBURG

20. Mở cổng ra ngay! Ta đến cứu Lực sĩ Hamanegger đây!

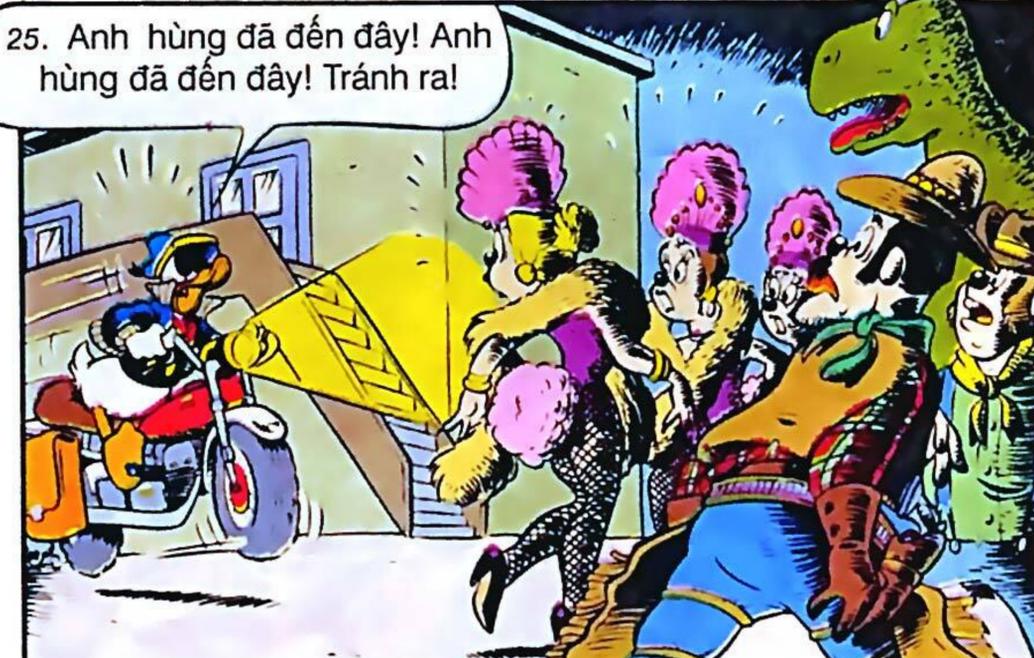
21. Có giấy phép không hả, anh bạn?

19. Soon — 20. Quick, open that turnstile! I'm here to save Muscles Hamanegger! 21. You got a pass for that, mate? 22. DUCKBURG FILM STUDIOS



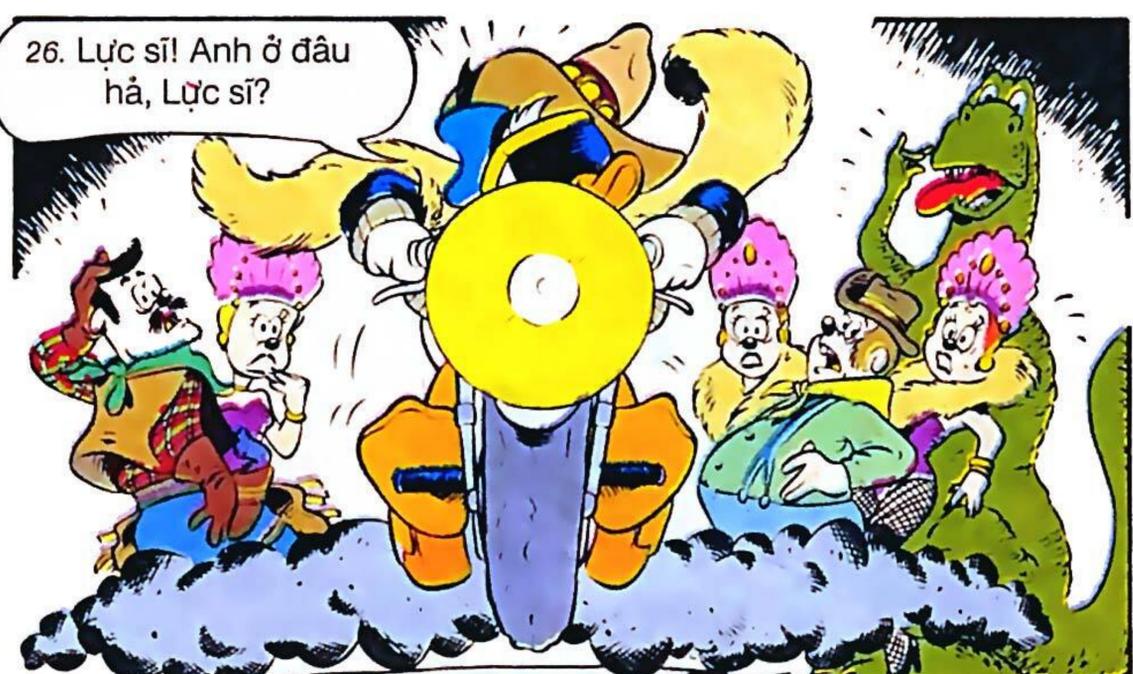
23. Anh hùng không cần gì giấy phép!

24. RẮC!



25. Anh hùng đã đến đây! Anh hùng đã đến đây! Tránh ra!

23. Heroes don't need passes! 24. CCRAACK! 25. Hero comin' through! Hero comin' through! Outa my way!



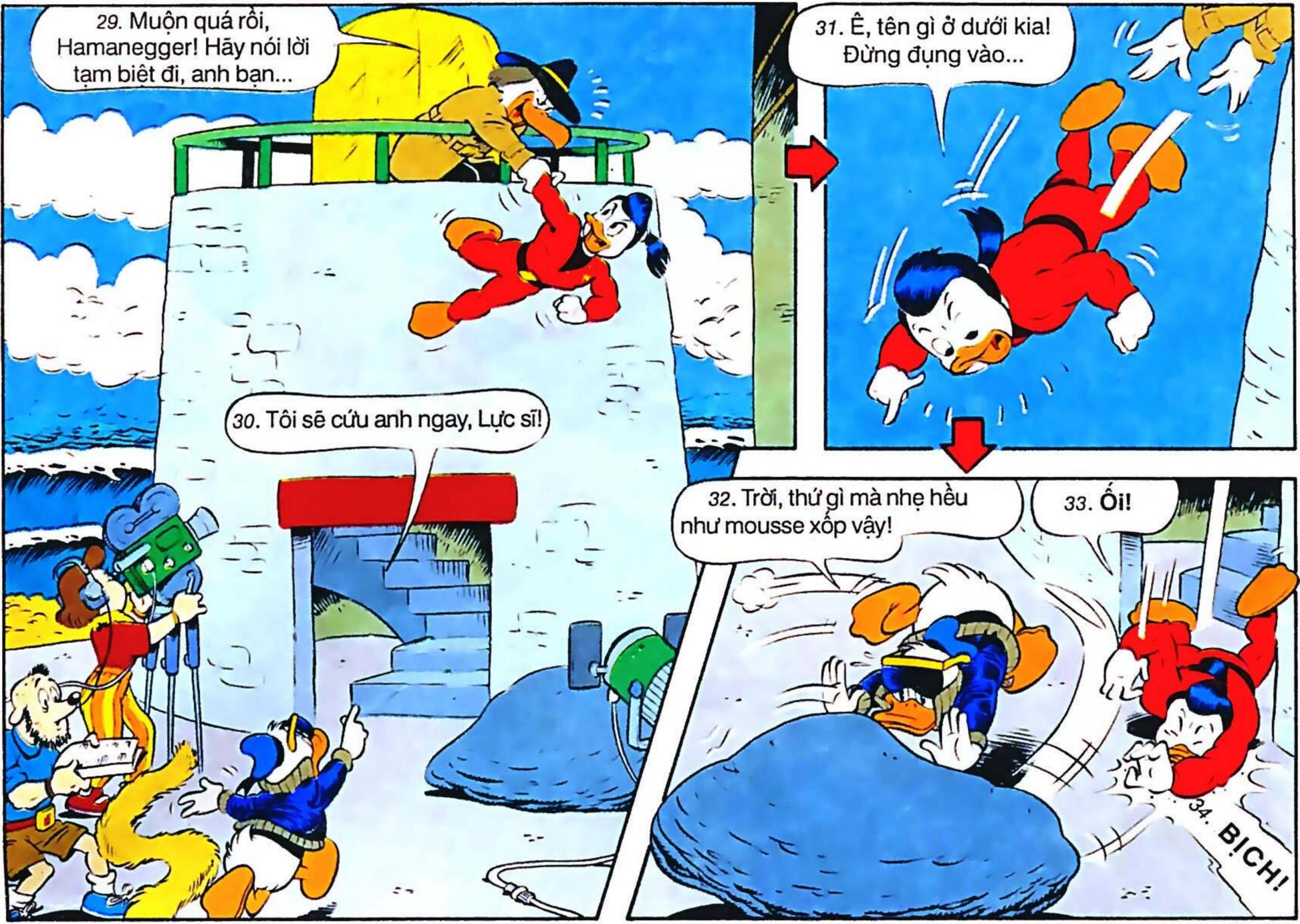
26. Lực sĩ! Anh ở đâu hả, Lực sĩ?



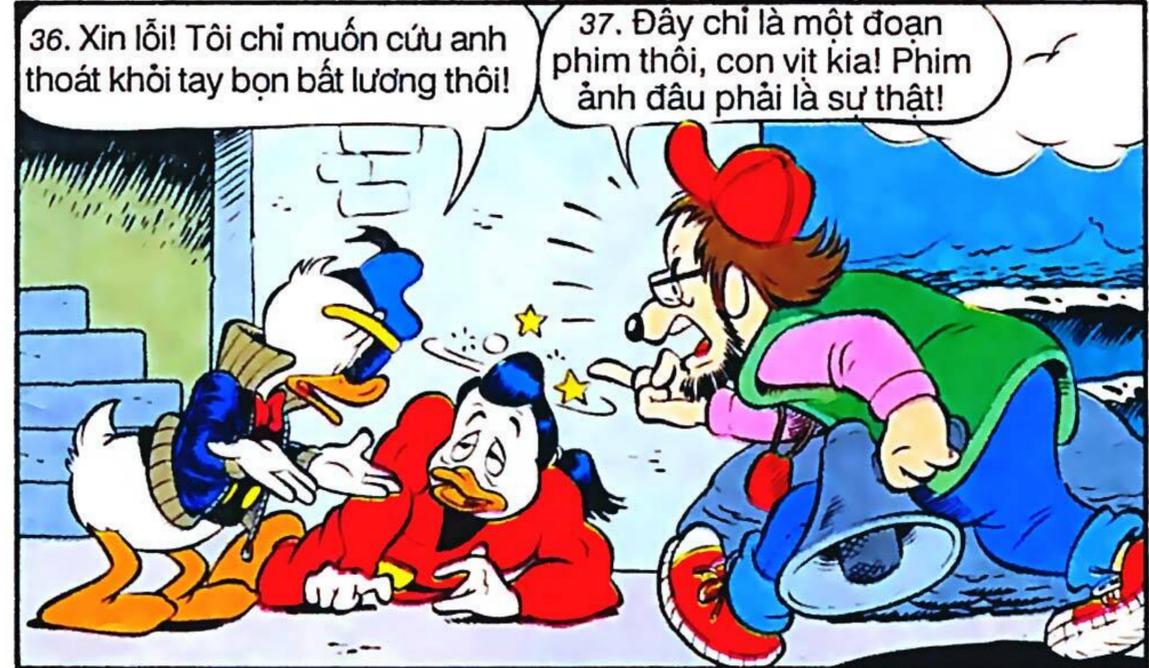
27. Người không thoát được sự trừng phạt của ta đâu, Max McNasty! Ta chính là...

28. ... Lực sĩ Hamanegger!!!

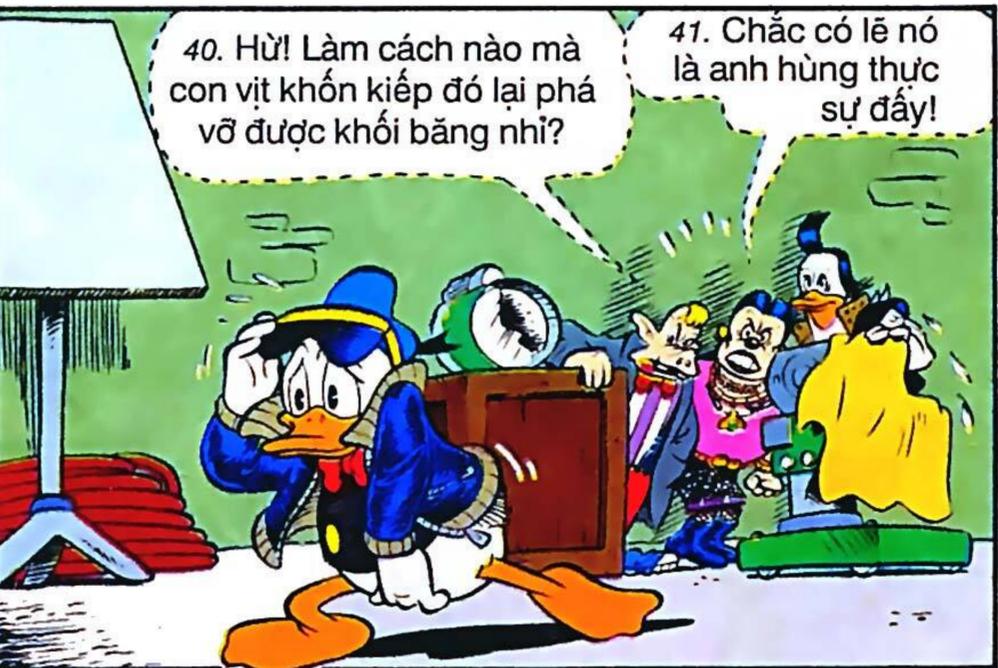
26. Muscles! Where are you, Muscles? 27. You won't get away with this, Max McNasty! Sure as my name is... 28. Muscles Hamanegger!!!



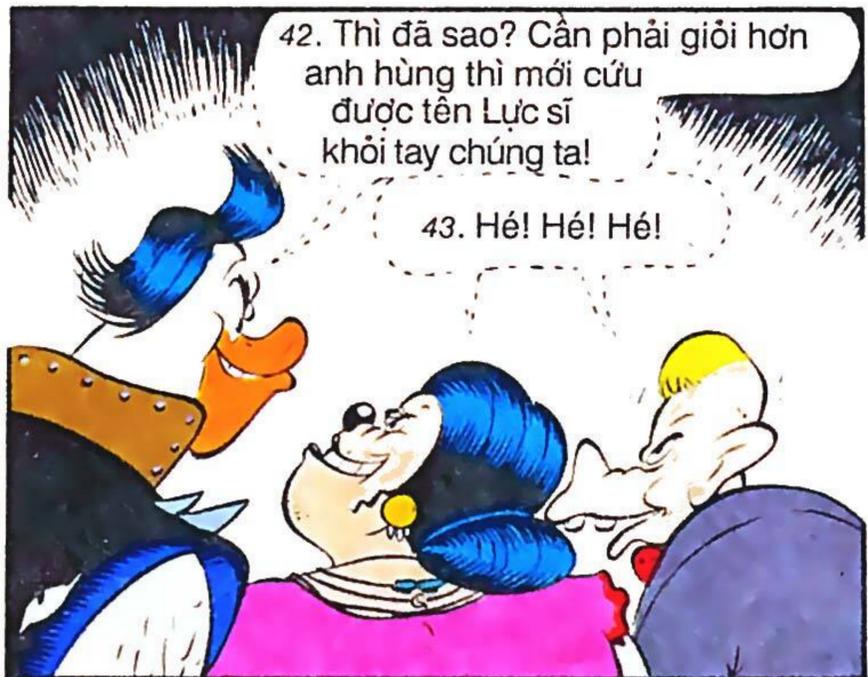
29. Too late, Hamanegger! Say sayonara, my friend — 30. I'll save you, Muscles! 31. Hey, you down there! Don't touch that — 32. Gee, this thing's as light as foam rubber! 33. Youch! 34. THUD!



35. That rock is foam rubber, smart stuff! Muscles was supposed to fall on it! 36. S-Sorry! I was just trying to save him from crooks! 37. Here's a news flash, duck! Movies ain't real!



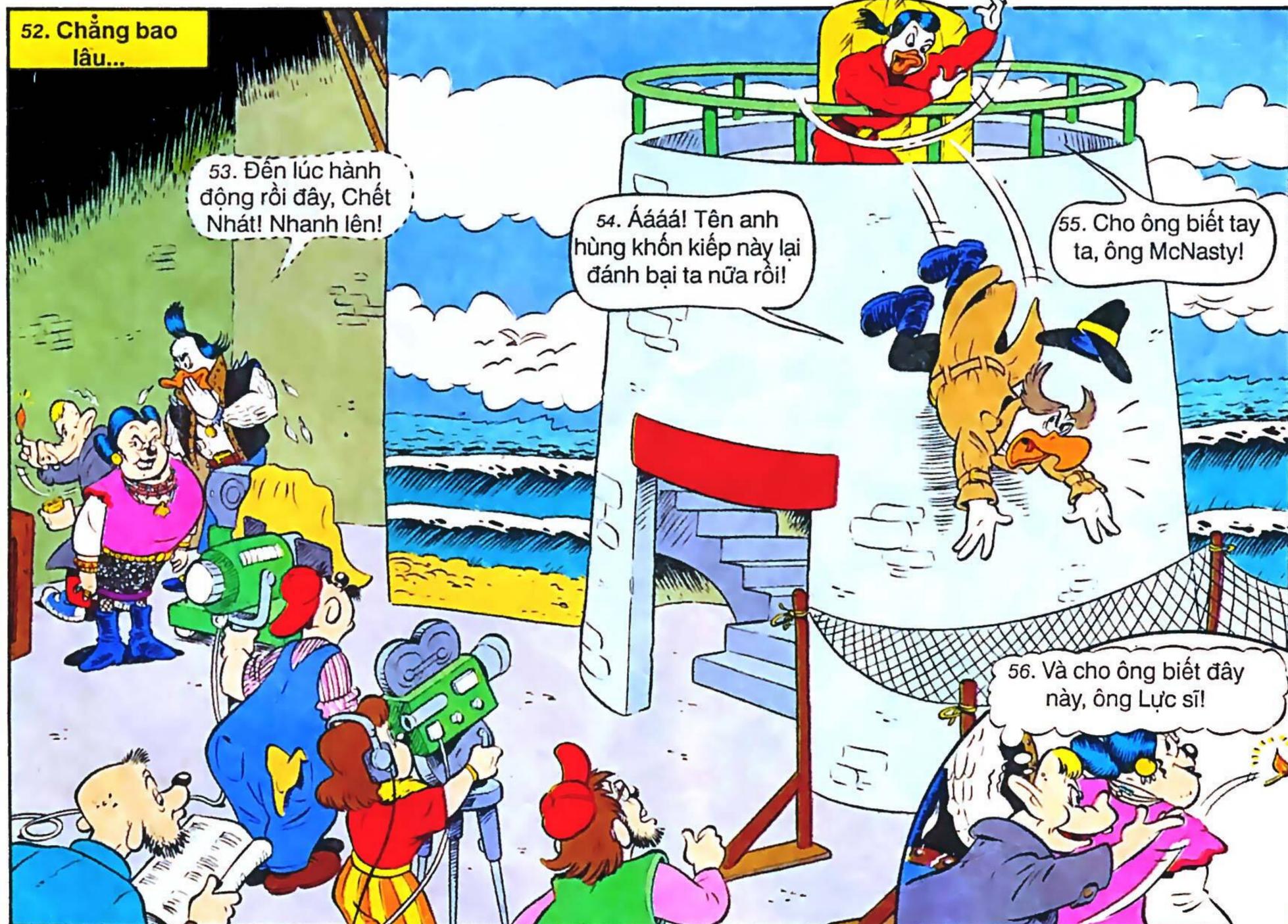
38. Now get off my set before I call security! 39. But some real crooks are after Muscles! Honest! 40. Grrrr! How'd that d-down and d-dirty d-duck d-ditch the ice c-c-cube? 41. Maybe he really is a hero!



42. Who cares? It'll take more than a hero to rescue Muscles from us! 43. Heh-heh-heh! 44. Meanwhile — 45. I gotta protect Muscles! But I'd better protect myself first! 46. WARDROBE



47. Perfect! Nobody'll recognize me in this — 48. There he is! The duck that broke my turnstile! 49. WARDROBE 50. Stop! You're under arrest, trespasser! 51. No! Not 'till I save Muscles!



52. Soon — 53. This is it, Shivers! Hurry! 54. Arggggh! The heroic scoundrel has bested me again! 55. That'll show ya, Mister McNasty! 56. And t-this'll s-show you, Mister Hamanegger!



57. Vài giây sau...

58. Khoan đã! Cảnh này đâu có trong kịch bản!

61. Max nói đúng đấy! Nhảy xuống lưới ngay đi Lực Sĩ, trước khi quá muộn đấy!

62. Tôi... tôi không thể cử động được nữa! Tôi sợ chết điếng người rồi!

59. Không có! Và tôi cũng không hiểu gì cả!

60. Bình tĩnh nào! Ngọn hải đăng giả này sắp cháy thành tro ngay bây giờ!

63. Trời! Có ai ra cứu Lực sĩ không! Con vịt quý quái hồi này nói đúng đấy!

57. Seconds later — 58. Wait a minute! This wasn't in the script! 59. No! And I don't understand one bit! 60. Get a grip, man! That phony lighthouse will be ashes in an instant! 61. Max's right! Jump into the net, Muscles — before it's too late! 62. ... I... I c-can't m-move! I'm p-paralyzed with f-fear! 63. Yi! Someone is out to get Muscles! That pip-squeak duck is right!



64. Dĩ nhiên! Ta là Hiệp sĩ Nguy Hiểm đây!

65. Đừng dài dòng giới thiệu nữa, vịt! Hãy cứu Lực sĩ khỏi tháp lửa cao kia mau! Anh ta đang sợ điếng người trên kia kia!



66. Trời! Anh sẽ làm gì trong tình huống này hả, Lực sĩ?

67. Cứu tôi với! Tôi chỉ là diễn viên thôi! Anh là cảnh sát mà!

64. Of course I am! I'm Danger Don! 65. Skip the introductions, duck! Just rescue Muscles from that towering inferno! He's got the heebie-jeebies up there! 66. (Gasp!) What would you do in this situation, Muscles? 67. Beats me! I'm just an actor! You're the police officer!



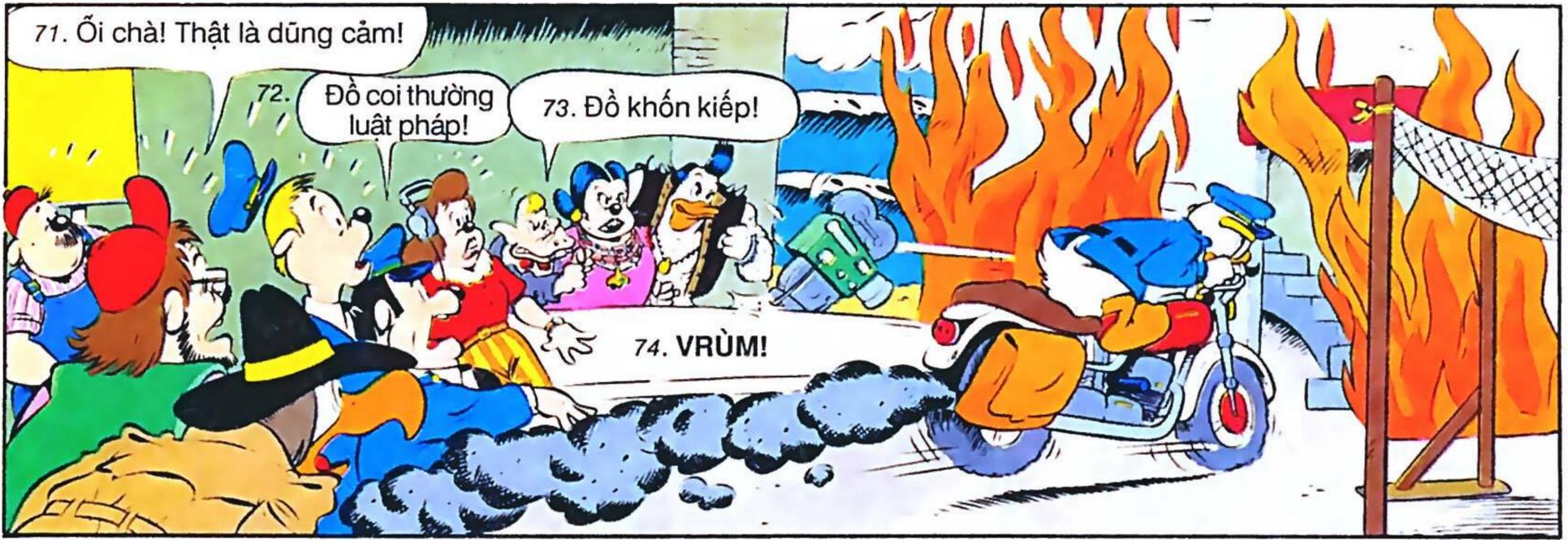
68. Hừ! Hắn ta không phải là cảnh sát đâu! Hắn là...



69. "Anh hùng" mới đúng là chữ người đĩnh nói đấy!

70. VRÙM!

68. Hah! He's no police officer! He's a... a... 69. "Hero" is the word you're looking for! 70. VROOM!



71. Ôi chà! Thật là dũng cảm!

72. Đồ coi thường luật pháp!

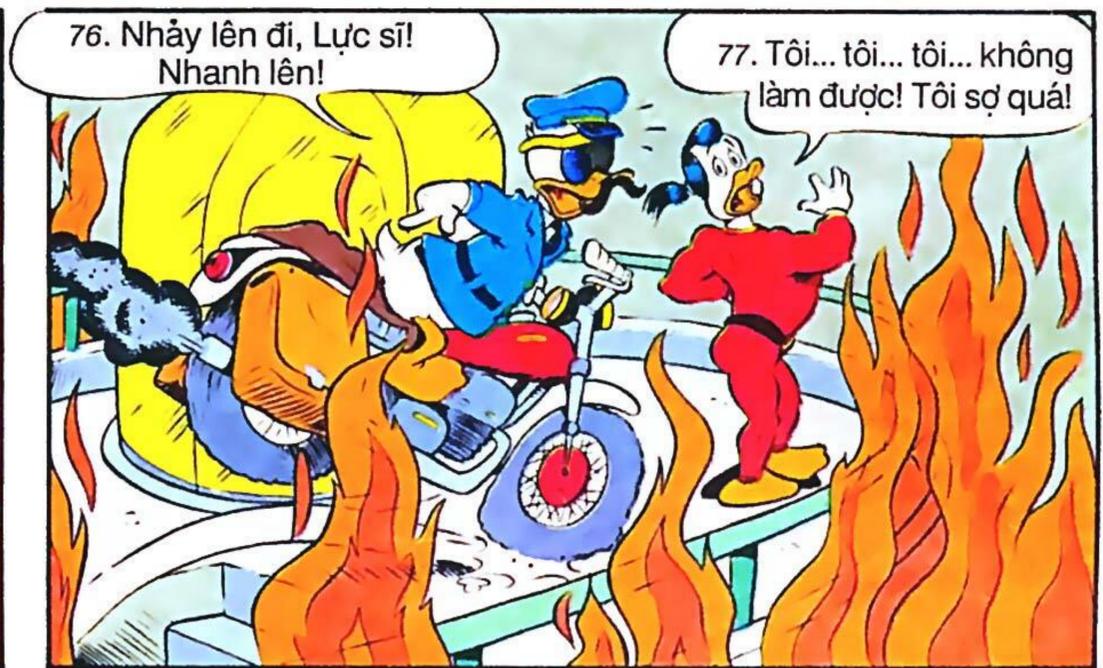
73. Đồ khốn kiếp!

74. VRÙM!

71. Wow!!! What a daredevil! 72. Scofflaw! 73. L-L-L-L-Louse! 74. VRROOM!



75. Hiệp... sĩ Nguy... Hiểm đến cứu... đây!



76. Nhảy lên đi, Lực sĩ! Nhanh lên!

77. Tôi... tôi... tôi... không làm được! Tôi sợ quá!

75. D-D-D-anger-r-r-r D-D-D-on-n-n-n to the r-r-rescue! 76. Hop on, Muscles! Hurry! 77. I... I... I... c-can't! I'm too s-s-scared!



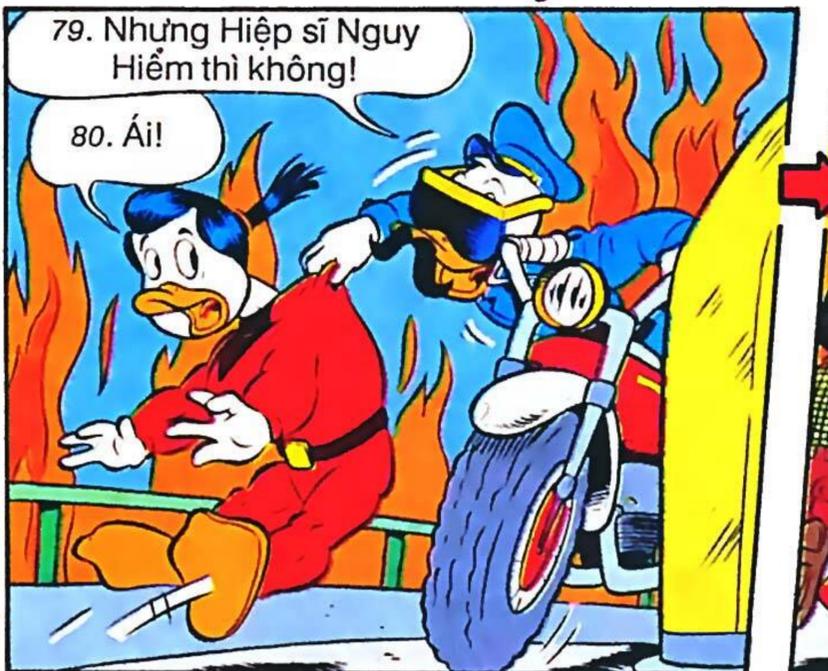
78. Ha! Ha! Lực sĩ chỉ là một tên chét nhát! Lực sĩ chỉ là một tên chét nhát! Lực sĩ chỉ là...



81. Đừng có nhìn, Lực sĩ! Đây là cảnh thuộc loại rừng rợn đấy!

82. Tôi muốn gặp má tôi thôi! Hu! Hu!

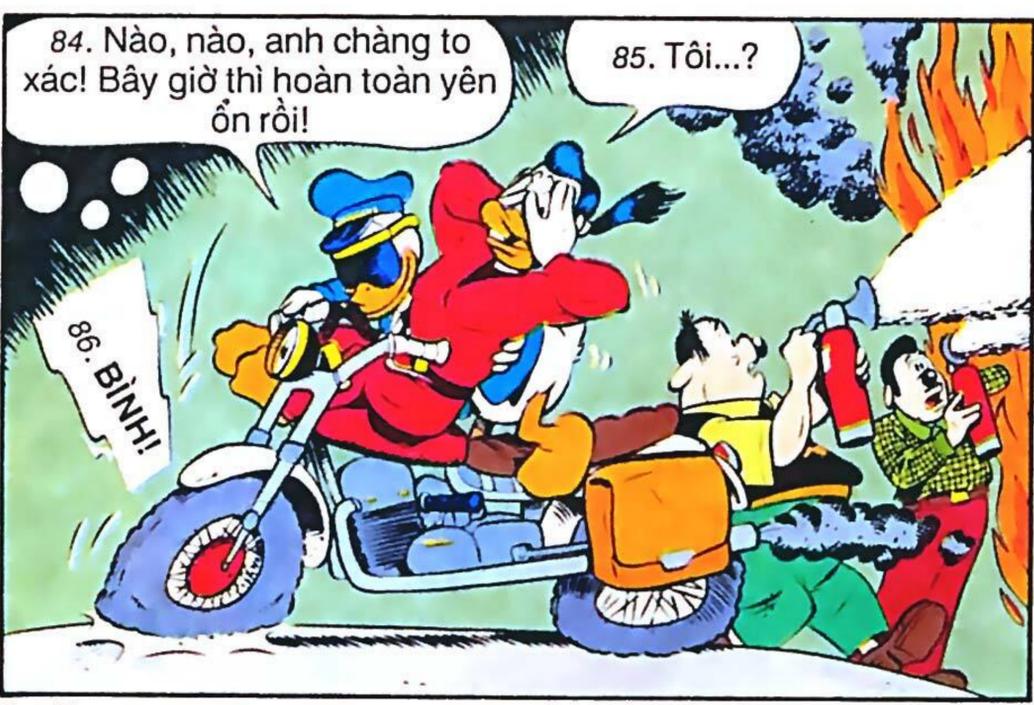
83. RẦM!



79. Nhưng Hiệp sĩ Nguy Hiểm thì không!

80. Ái!

78. Ha-ha! Muscles is a 'fraidy cat, Muscles is a 'fraidy cat, Muscles is a — 79. But Danger Don isn't! 80. Gak! 81. Don't look, Muscles! This scene is rated T — for terrifying! 82. I want my mommy! (Sob!) 83. SMASH!



84. Nào, nào, anh chàng to xác! Bây giờ thì hoàn toàn yên ổn rồi!

85. Tôi...?

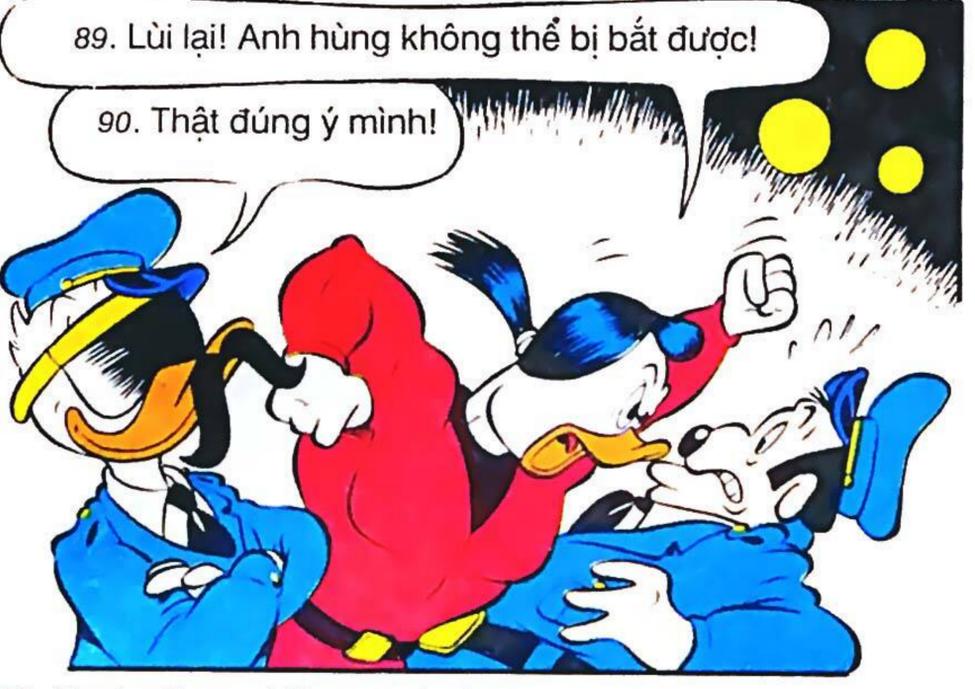
86. BÌNH!



87. Tôi sống!!! Ô, tôi vẫn không sao cả!

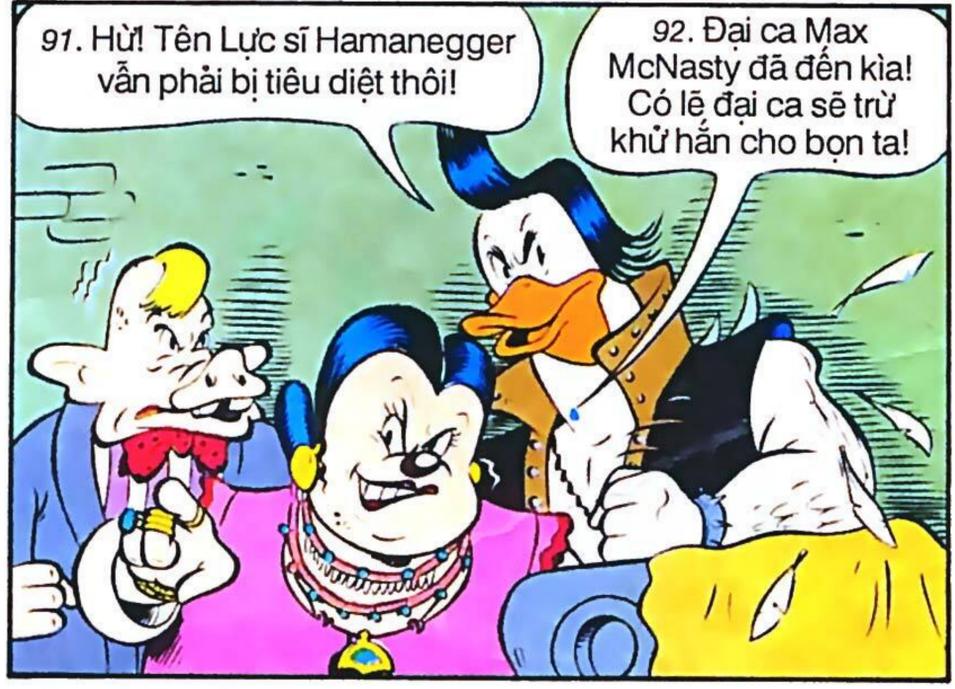
88. Nhưng tên kia thì không! Mày bị bắt rồi, con vịt!

84. There, there, big guy! You're perfectly safe now! 85. I... am?? 86. Bump! 87. I am!!! Why, I'm a-okay! 88. But he's not! You're under arrest, duck!



89. Lùi lại! Anh hùng không thể bị bắt được!

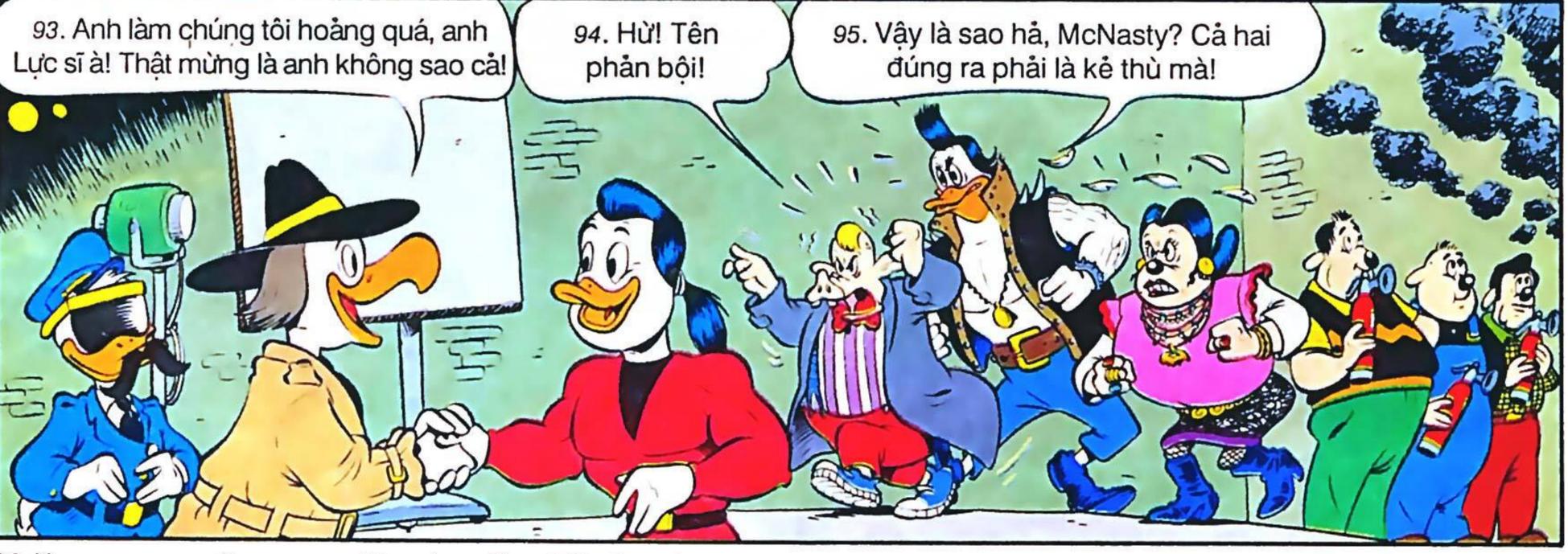
90. Thật đúng ý mình!



91. Hừ! Tên Lực sĩ Hamanegger vẫn phải bị tiêu diệt thôi!

92. Đại ca Max McNasty đã đến kìa! Có lẽ đại ca sẽ trừ khử hẳn cho bọn ta!

89. Back off, man! Heroes don't get arrested! 90. My thoughts exactly! 91. Grrr! That Muscles Hamanegger still needs flattening! 92. There goes Max McNasty! Maybe he'll flatten him for us!



93. Anh làm chúng tôi hoảng quá, anh Lực sĩ à! Thật mừng là anh không sao cả!

94. Hừ! Tên phản bội!

95. Vậy là sao hả, McNasty? Cả hai đúng ra phải là kẻ thù mà!

93. You gave us quite a scare, Muscles ol' boy! Glad you're all right! 94. Ack! T-T-That t-t-traitor! 95. What's the big idea, McNasty? You two are supposed to be enemies!



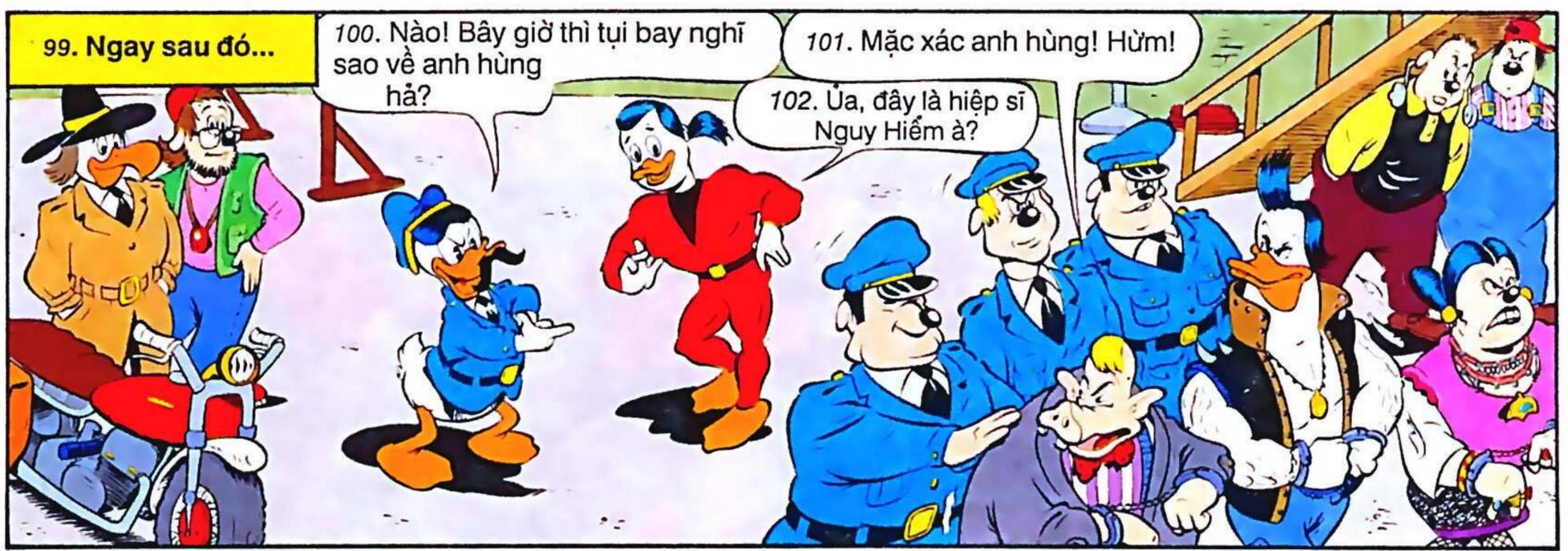
96. Đúng vậy, nhưng chỉ trên phim thôi! Còn ngoài đời thì tụi này là bạn chí thân đấy!

97. Hừ! Anh muốn nói là tụi này gây ra đám cháy kia để chơi hả?



98. Ấy chết!

96. On camera, yes! But off camera we're best buddies! 97. Tsk! You mean we started that fire for nothin'? 98. Oopsie!



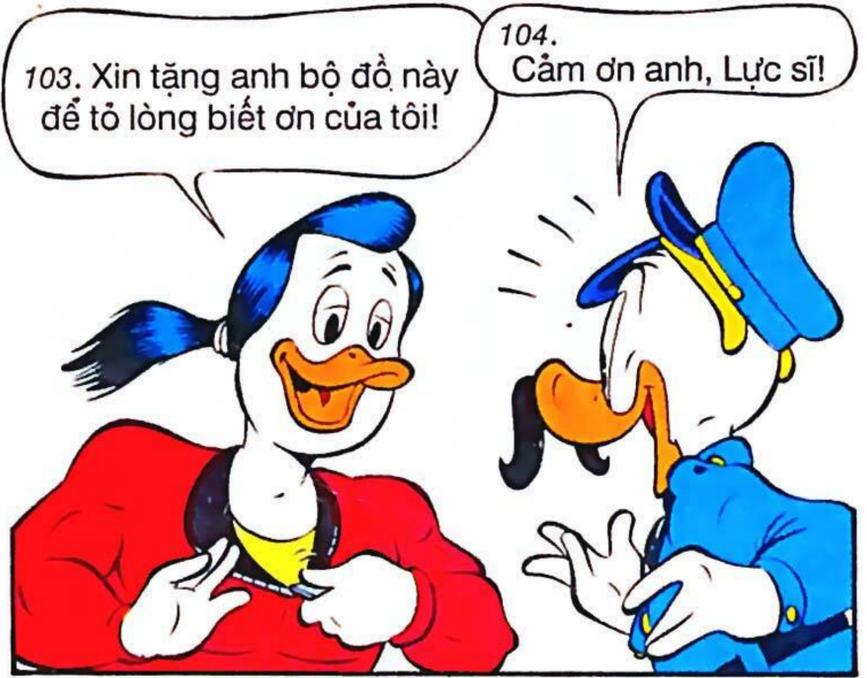
99. Ngay sau đó...

100. Nào! Bây giờ thì tụi bay nghĩ sao về anh hùng hả?

101. Mặc xác anh hùng! Hừm!

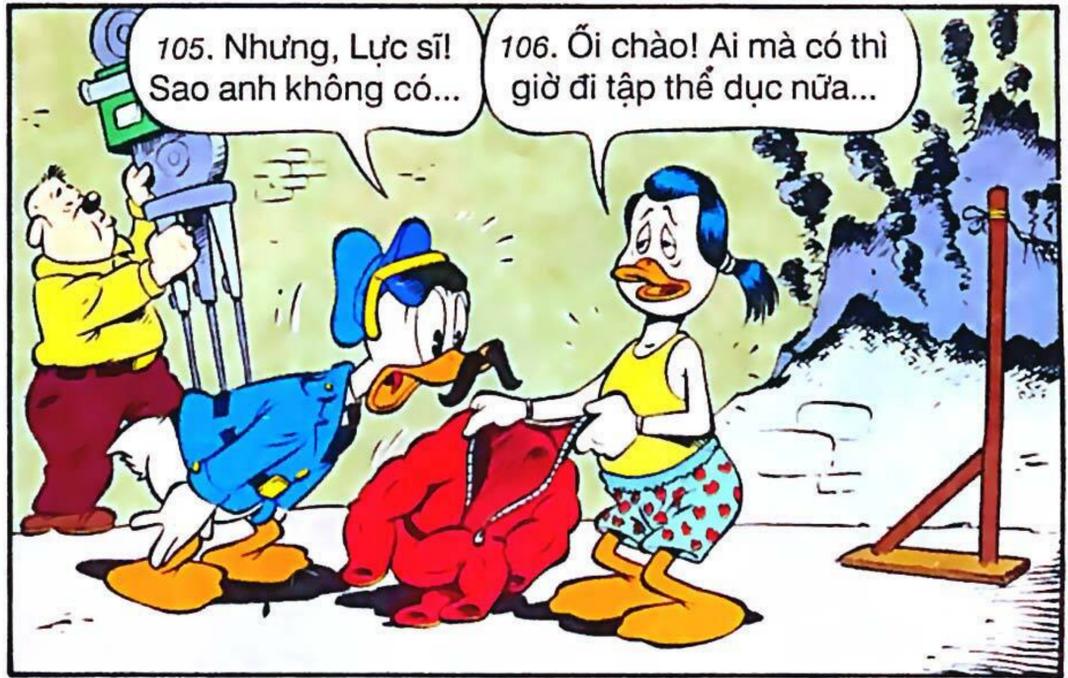
102. Ủa, đây là hiệp sĩ Nguy Hiểm à?

99. Shortly — 100. Well! Whaddaya think of heroes now, gang? 101. P-P-Phooey on 'em! Hmph! 102. Uh, Danger Don?



103. Xin tặng anh bộ đồ này để tỏ lòng biết ơn của tôi!

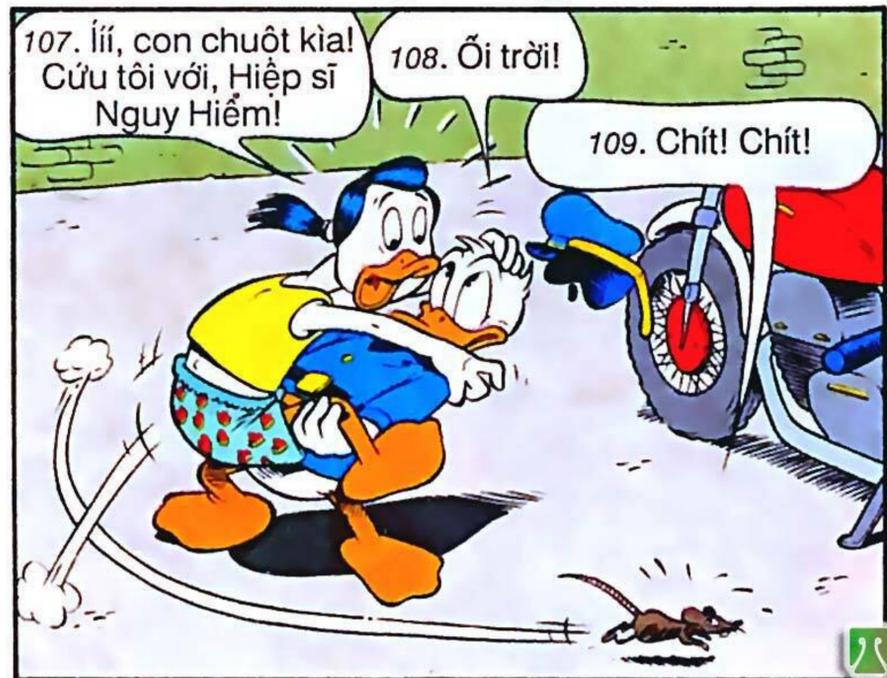
104. Cảm ơn anh, Lực sĩ!



105. Nhưng, Lực sĩ! Sao anh không có...

106. Ồi chào! Ai mà có thì giờ đi tập thể dục nữa...

103. As a token of my appreciation, I'd like you to have my jumpsuit! 104. Thanks, Muscles! 105. But, Muscles! You have no... no... 106. Eh! Who has time to go to the gym any mo —



107. Ỉí, con chuột kia! Cứu tôi với, Hiệp sĩ Nguy Hiểm!

108. Ồi trời!

109. Chít! Chít!



110. Và do đó, ngày hôm sau...

111. Có thú giải trí mới rồi hả, chú Donald?

107. Eeek, a mouse! Save me, Danger Don! 108. (Sigh!) 109. Squeek-squeek! 110. And so, the next day — 111. New hobby, Unca Donald? 112. DONALD DUCK



113. Thế còn trò chơi làm anh hùng của chú thì sao?

114. Ồ, chú vẫn còn là anh hùng, các cháu ạ! Sưu tầm tem cũng đòi hỏi nhiều can đảm lắm đấy! Thử keo này ném thấy ghê quá!

113. But what about your hero stuff? 114. Oh, I'm still a hero, boys! Stamp collecting takes tons of courage! This glue tastes awful!